



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor binnenlandse zaken,
belast met de lokale besturen en
de agglomeratiebevoegdheden**

**VERGADERING VAN
VRIJDAG 26 NOVEMBER 2004**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission des affaires intérieures,
chargée des pouvoirs locaux et
des compétences d'agglomération**

**RÉUNION DU
VENDREDI 26 NOVEMBRE 2004**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**MONDELINGE VRAAG**

- Van de heer Jacques Simonet 3
- aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,
- betreffende “de coördinatie tussen de diensten van het gewestelijk Agentschap voor Netheid en de politiezones op het vlak van de bestrijding van de stadsvervuiling”.

INTERPELLATIES

- Van de heer Serge de Patoul 8
- tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,
- betreffende « de nieuwe aan de Brusselse gemeenten verzonden circulaire over het taalhoffelijkheidsakkoord. »

Toegevoegde interpellatie van de heer Jacques Simonet 8

betreffende “de gevolgen van de schorsing van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord door de Raad van State.”

(Sprekers : de heer Serge de Patoul, de heer Jacques Simonet, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Charles Picqué, minister-president, en de heer Mohamed Daïf)

SOMMAIRE**QUESTION ORALE**

- De M. Jacques Simonet 3
- à M. Emir Kir, secrétaire d’Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,
- concernant « la coordination entre les services de l’Agence de Bruxelles-Propreté et les zones de police en matière de lutte contre la malpropreté ».

INTERPELLATIONS

- De M. Serge de Patoul 8
- M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l’Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,
- concernant « la nouvelle circulaire envoyée aux communes bruxelloises concernant l’accord de courtoisie linguistique. »

Interpellation jointe de M. Jacques Simonet 8

concernant « les conséquences de la suspension par le Conseil d’Etat des circulaires concernant l’accord de courtoisie linguistique. »

(Orateurs : M. Serge de Patoul, M. Jacques Simonet, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Charles Picqué, ministre-président, et M. Mohamed Daïf)

Moties – Indiening	33	Ordres du jour - Dépôt	33
- Van de heer Jacques Simonet	35	- De M. Jacques Simonet	35

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Nethheid en Ontwikkelingssamenwerking,

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement

betreffende «de bevoegdheden van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en die van de gewestregering. »

concernant « les compétences du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale en regard de celles du Gouvernement régional. »

(Sprekers : De heer Jacques Simonet, de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon)

(Orateurs : M. Jacques Simonet, M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Anne-Sylvie Mouzon)

*Voorzitter: de heer Hervé Doyen, Voorzitter.
Présidence de M. Hervé Doyen, Président.*

MONDELING VRAAG

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN DE HEER EMIR KIR,
STAATSSECRETARIS VAN HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,
BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID
EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende “de coördinatie tussen de diensten van het gewestelijk Agentschap voor Netheid en de politiezones op het vlak van de bestrijding van de stadsvervuiling”.

De voorzitter.- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Vrijwel alle Brusselse gemeenten hebben tegenwoordig reglementen voor het bestraffen van overtredingen inzake openbare netheid. Daardoor kunnen we deze problematiek, die de leefbaarheid van de wijken ondermijnt, ernstig aanpakken.*

Een aantal beëdigde gemeenteambtenaren en agenten van het Agentschap Net Brussel hebben de bevoegdheid om overtredingen zoals sluikestortingen vast te stellen. Zij kunnen echter niet eisen dat de overtreeders hun identiteitskaart tonen.

Bovendien werkt het gemeentepersoneel dat zich met deze problematiek bezig houdt voornamelijk overdag, terwijl de meeste overtredingen ‘s nachts gebeuren.

De minister is zich daarvan bewust en heeft een intensievere samenwerking met de politiezones aangekondigd. In een aantal gemeenten gebeurt dit al en dat is een goede zaak.

Maar toch enkele vragen:

– *Worden alle politiezones bij dit project*

QUESTIONS ORALES

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant « la coordination entre les services de l'Agence de Bruxelles-Propreté et les zones de police en matière de lutte contre la malpropreté ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- La plupart des communes, sinon toutes les communes bruxelloises, disposent aujourd'hui de règlements-taxes qui visent à réprimer les comportements inciviques en matière de propreté publique. C'est une bonne chose, parce que cela nous permet d'apporter une réponse efficace à des problèmes qui minent véritablement la qualité de vie dans le quartier. Souvent, les responsables locaux sont interpellés par les citoyens par rapport à ces incivilités en matière de propreté publique.

Aujourd'hui, un certain nombre d'agents communaux assermentés, voire des agents de l'Agence Bruxelles-Propreté ont la possibilité réglementaire de constater des infractions telles que les dépôts clandestins. En revanche, il y a un problème, ou plutôt une réalité légale et réglementaire, qui se pose, dans la mesure où ils n'ont pas légalement la possibilité d'exiger de ceux qui enfreignent la loi ou les règlements, de présenter leur carte d'identité.

Le personnel communal qui est affecté à ce genre de tâches de répression d'incivilités travaille dans un créneau horaire déterminé, en l'occurrence en journée, alors qu'on constate que parallèlement, la

betrokken?

- *Welke vormen van samenwerking worden in het vooruitzicht gesteld ?*
- *Krijgen de geïnteresseerde politiezones ook extra budgetten toegewezen ?*
- *Worden de gemeentelijke preventiediensten betrokken bij de projecten die worden ontwikkeld in overleg tussen het Gewest, de gemeenten en de zones ?*

De voorzitter.- De heer Emir Kir, heeft het woord.

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *Ik heb de problematiek van het gebrek aan netheid aangekaart bij de gemeenten in augustus en september. Ik had drie doelstellingen: het repressiebeleid van de gemeenten leren kennen, uitvinden welke resultaten de nultolerantie oplevert en een inventaris maken van de behoeften van de gemeenten ter zake.*

Ik heb gemerkt dat er een grote verscheidenheid is tussen de gemeenten, zowel qua aanpak als qua resultaten. Iedereen heeft echter de wil om het beleid inzake openbare netheid efficiënter aan te pakken, de samenwerking met het Gewest en de politiediensten te versterken en de interventiemodaliteiten te harmoniseren.

plupart des infractions sont commises durant la nuit.

M. le ministre, qui est assez conscient de ces difficultés qui se posent à nos services locaux et probablement aussi aux services régionaux, a indiqué, il y a quelques semaines, qu'il entendait soutenir une collaboration plus intensive avec les zones de police. Je pense que cela se fait déjà dans un certain nombre de communes en concertation avec les responsables de leurs zones de police. Ceci me paraît une excellente initiative.

D'où quelques questions ponctuelles :

- Est-ce que toutes les zones de police sont concernées par ces projets ?
- Quelles sont les formes de collaboration qui sont envisagées entre les services communaux et les services zonaux de police ?
- Est-ce que des budgets seront octroyés aux zones de police qui se montreraient intéressées par cette collaboration un peu plus intensive pour la répression des incivilités en matière de la propreté publique ?
- Est-ce que les services communaux de prévention seront associés aux projets qui seraient développés en concertation entre la Région, les communes et les zones ?

M. le président.- La parole est à M. Emir Kir.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- A l'occasion de mon tour des communes, que j'ai effectué au mois d'août et septembre, j'ai également abordé la problématique de la répression des actes de malpropreté. Cette démarche sous-entendait trois objectifs.

Le premier objectif consistait à connaître la politique de répression de chaque commune. Le deuxième, c'était d'entendre les explications et les résultats des communes pratiquant la tolérance zéro, parce qu'à ce moment-là il en était beaucoup question, et le troisième, c'était de faire un inventaire des demandes des communes au niveau de la répression. A l'issue de ce tour, j'ai constaté une grande diversité dans les approches et les

Het zijn in de eerste plaats de politieraden, gesteund door de gemeenten, die van de netheid een prioriteit voor de politiezones moeten maken. Het uitwerken van politiereglementen voor elke zone, lijkt mij de gelegenheid bij uitstek.

Ook het Gewest moet samenwerken met de politiezones, bijvoorbeeld door een opleiding te organiseren binnen de School van Agentschap Net Brussel. Twaalf van de achttien gemeenten nemen al deel aan een dergelijk programma. De bal ligt in het kamp van de politiezones.

Voor de gemeentelijke preventiediensten is de situatie gelijkaardig. Het Gewest wil een identiek initiatief lanceren in het kader van de administratieve boetes. De federale overheid werkt aan koninklijke besluiten en omzendbrieven in verband met de beteugeling van kleine overtredingen. Wanneer die moeten worden uitgevoerd, kunnen het Gewest en de gemeenten een dialoog aangaan om de sancties eenvormig te maken.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik zie niet goed in wat de minister concreet gaat doen*

résultats des communes en matière de répression. Au même moment, j'ai perçu une volonté générale d'accroissement d'efficacité de la politique de propreté publique d'une part, et de renforcement de la coordination entre la Région et les communes et les services de police d'autre part, ainsi qu'une harmonisation des modalités d'intervention.

Concernant les collaborations avec les zones de police, il revient tout d'abord au membres des conseils de police, appuyés par les autorités communales, d'inscrire la propreté de la commune dans les priorités des zones de police. L'élaboration des règlements de police propre à chacune de ces zones constitue à mon sens le moment idéal pour faire apparaître cet objectif. Il est donc indispensable, tant au niveau des zones de police que des autorités communales de déterminer les possibilités, les motivations et les attentes de chacun en cette matière.

Il faut envisager une collaboration entre la Région et les zones de police. Elle pourrait prendre la forme d'une formation au sein de l'Ecole de propreté de l'Agence régionale pour la propreté. Aujourd'hui, 12 communes sur 18 participent déjà, et nous pourrions offrir le même type de service aux zones de police. Il s'agit bien d'une offre de service et non d'un soutien financier. La balle est donc davantage dans le camp des zones de police.

Quant aux services communaux de prévention, la situation est similaire. La Région était prête à lancer une initiative identique dans le cadre des amendes administratives. En effet, l'Etat fédéral met la dernière main aux arrêtés royaux et autres circulaires relatifs à la répression des petites incivilités. L'adoption de ces arrêtés et leur mise en oeuvre seront l'occasion pour établir un dialogue entre toutes les communes et la Région, afin de les sensibiliser à une uniformisation des sanctions.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Je reste un peu sur ma faim par cette réponse. Je ne vois pas tellement,

voor de gemeenten en de politiezones op gebied van de bestrijding van de stadsvervuiling.

Het is erg aardig om te zeggen dat u voor opleiding zal zorgen, maar ik vraag mij af hoe u de hele zaak wilt coördineren. Als de politiezones en de gemeenten bereid zijn om samen te werken met het Agentschap Net Brussel (ANB), had ik toch verwacht dat u ervoor zou zorgen dat er wat meer schot in de zaak kwam.

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *U bent misschien teleurgesteld over de financiering, maar daar ligt het probleem eigenlijk niet. Het is eerder een kwestie van een tekort aan coördinatie tussen de gemeenten, de politiezones en het Gewest.*

Elke gemeente heeft haar eigen repressiemaatregelen inzake stadsvervuiling, en ook het Gewest heeft zijn eigen beleid. In totaal zijn er dus twintig verschillende regelgevingen. We moeten dat beter kunnen organiseren. De Reinheidsschool kan ervoor zorgen dat alle gemeenteambtenaren en personeel van de politiezones op dezelfde manier aan openbare netheid werken.

Er gaat meer dan genoeg geld naar openbare netheid. Het budget is verhoogd met tien miljoen, er moet niet nog meer geld naar repressie gaan.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *De subsidies voor de gemeenten zijn geschrapt.*

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *Helemaal niet.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Daar*

concrètement, au-delà de l'effet d'annonce médiatique, quelle est la plus-value que le ministre va apporter aux communes et aux zones de police dans le cadre de la répression de ces incivilités en matière de propreté publique.

C'est très gentil de nous dire qu'on va pouvoir bénéficier des services de formation. Je me demande concrètement comment vous en voyez l'articulation. Si des zones de police et des communes sont prêtes à s'inscrire dans cette logique de collaboration avec l'ABP, comme c'est le cas dans certaines communes, je m'attendais quand même à une impulsion un peu plus nette. Je suis un peu déçu.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- Au niveau d'une attente de subventions financières on peut être déçu, mais le problème ne se situe pas à ce niveau-là. Il s'agit plutôt d'un problème de coordination entre les communes, les zones de polices et la Région.

Aujourd'hui, on a vingt politiques différentes de répression, dix-neuf communes plus la Région. Il me semble qu'il y a une possibilité de mieux organiser cela. L'école de propreté publique peut servir de levier pour que les agents communaux ou le personnel qui est affecté dans les zones de police en matière de propreté puissent travailler de la même manière et apporter le même type de réponses.

Quand on voit les moyens que nous avons dégagés par rapport à la propreté publique, il ne faut pas dire que les moyens sont insuffisants. On a encore inscrit dix millions d'euros supplémentaires au niveau du budget de propreté. Ce n'est pas au niveau de la répression qu'il faudra augmenter les moyens.

M. Jacques Simonet.- On a supprimé les subventions aux communes.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- Pas du tout.

M. Jacques Simonet.- On aura l'occasion d'en

zullen we nog over debatteren. Ik was niet van plan om naar uw commissie te gaan, maar ik zal dat toch doen om bevestiging te krijgen dat de 12 miljoen wel degelijk in de begroting staan ingeschreven.

De heer Emir Kir, staatssecretaris (in het Frans).- *Ik ga mezelf niet vastpinnen op bepaalde bedragen, maar we gaan alleszins in elke gemeente door met de netheidscontracten.*

De voorzitter (in het Frans) .- *Ik heb samen met de heer Pivin mogen deelnemen aan de operatie 'Bonux', die in samenwerking met het Agentschap Net Brussel wordt georganiseerd. We kregen versterking van de gemeentebesturen, van de politiezones en van het ANB.*

De heer Mohamed Lahlali (in het Frans).- *Dat is een goed voorbeeld op gemeentelijk vlak.*

De voorzitter (in het Frans).- *Het bewijst dat een samenwerking met het GAN mogelijk is als men dat vraagt.*

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIES

INTERPELLATIE VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ,
MINISTER-PRESIDENT VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE
BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING,
MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,
STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,
OPENBARE NETHEID EN

débatte. Je ne comptais pas venir dans votre commission, mais je viendrai pour me faire confirmer que les douze millions d'euros sont bien et demeurent inscrits.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- Je ne vais pas m'engager sur des montants, mais en tout cas nous poursuivrons avec les contrats de propreté pour chaque commune.

M. le président.- Je voudrais apporter un petit témoignage qui est plutôt positif en la matière. Il s'agit de la zone de police à laquelle j'ai eu l'honneur de participer avec monsieur Pivin. On organise des opérations « Bonux » en collaboration avec Bruxelles-Propreté pendant la nuit et le week-end. On a reçu les renforts à la fois des administrations communales, des services de police et de l'Agence Bruxelles-Propreté en termes d'hommes.

M. Mohamed Lahlali.- C'est un bon témoignage de municipaliste.

M. le président.- C'est un témoignage de ce que la collaboration avec l'ABP est possible. Mais il faut le lui demander aussi.

- L'incident est clos.

INTERPELLATIONS

INTERPELLATION DE M. SERGE DE PATOUL

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ

ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende «de nieuwe aan de Brusselse gemeenten verzonden circulaire over het taalhoffelijkheidsakkoord.»

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

betreffende “de gevolgen van de schorsing van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord door de Raad van State.”

De voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Op 14 oktober 2004 heeft de regering een nieuwe omzendbrief overgemaakt aan de gemeenten inzake de gevolgen van de schorsing door de Raad van State op 8 april 2003 van de tenuitvoerlegging van 18 en 19 juli 2002 betreffende het taalhoffelijkheidsakkoord.*

Deze nieuwe gewestelijke omzendbrief druist in tegen het arrest van de Raad van State van 8 april 2003, dat aanvocht dat een gewestelijke overheid het initiatief neemt voor een omzendbrief inzake taalgebruik (dat louter federale materie is). Op die manier geven we Vlaanderen de nodige argumenten om de taalwetten in de faciliteitengemeenten vrij te interpreteren. Ik denk meer bepaald aan de omzendbrieven van de Vlaamse regering.

Het rechtstreekse gevolg van het arrest van de Raad van State was een terugkeer naar de autonomie van de gemeenten: zij moeten beslissen of ze de taalwetten op hun tijdelijke ambtenaren toepassen.

Het blijft een omstreden juridisch probleem. Artikel 21 van de taalwetten spreekt immers niet over tijdelijke, maar wel over vastbenoemde ambtenaren. De Raad van State is trouwens niet altijd eensluidend geweest. In de voorbereidende fase nodigden de taalwetten uit tot een vrije interpretatie, aangezien ze niet in een taalstelsel

PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DEVELOPPEMENT,

concernant «la nouvelle circulaire envoyée aux communes bruxelloises concernant l'accord de courtoisie linguistique.»

INTERPELLATION JOINTE DE M. JACQUES SIMONET

concernant «les conséquences de la suspension par le Conseil d'Etat des circulaires concernant l'accord de courtoisie linguistique.»

M. le président.- La parole est à M. De Patoul.

M. Serge de Patoul.- Je rappelle que le 14 octobre dernier, le gouvernement bruxellois a transmis aux collèges échevinaux des communes bruxelloises une nouvelle circulaire concernant les conséquences de la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des 18 et 19 juillet 2002 concernant l'accord de courtoisie linguistique.

Je développerai mon interpellation en trois points principaux.

En guise d'introduction, je préciserai simplement que le maintien d'une circulaire au niveau régional va clairement à l'encontre de l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003, qui avait contesté le fait, pour une autorité régionale, de prendre une circulaire en matière d'emploi des langues alors que la compétence en la matière est exclusivement fédérale ; c'est donner à nouveau des arguments à la Flandre qui se permet en toute illégalité d'interpréter les lois linguistiques dans les communes périphériques à facilités, et je pense plus spécifiquement aux circulaires du gouvernement flamand.

La conséquence directe de l'arrêt du Conseil d'Etat était bien plutôt le retour à l'autonomie des communes pour apprécier la question de l'application ou non des lois linguistiques au personnel contractuel.

voorzagen.

Ik ben het niet eens met de toepassing, niet omdat ik tegen een correcte openbare dienstverlening ben, maar wel omdat er geen eensluidende interpretatie bestaat. De nieuwe omzendbrief is dus een politieke vergissing.

Ik heb niets tegen het feit dat het Gewest zijn ambtenaren aanspoort om taalles te volgen. Wel vind ik het zorgwekkend dat er geen verband wordt gelegd tussen de uitvoering van de nieuwe omzendbrief en de aanpassing van de taalexamens bij Selor.

Toen het taalhoffelijkheidssakkoord in november 1996 werd afgesloten, werd bepaald dat het pas in werking zou treden vanaf het ogenblik dat het VWS (nu Selor) taalcursussen en aangepaste examens zou organiseren. Die aanpassing was een taak van de federale overheid.

Het FDF heeft de ontwikkeling van deze problematiek in het federale parlement op de voet gevolgd. Dankzij hen heeft de federale overheid eind juli 2000 de universiteit van Luik opdracht gegeven de aanpassingen aan de taalexamens van Selor en vooral aan het gecomputeriseerde ATLAS-examen uit te werken.

Het eerste rapport van december 2001 was vrij kritisch voor Selor en verwees naar de volgende problemen bij ATLAS: moeilijk te verantwoorden beperkingen (tijdsbeperkingen, te weinig mogelijke antwoorden); onvoldoende voorafgaande informatie over de inhoud van het examen, het evenwicht tussen de delen en de manier van beoordelen; geen mogelijkheid om bepaalde vragen voorlopig over te slaan of achteraf opnieuw te bekijken; geen snelle informatie over het behaalde resultaat, met details over de gemaakte fouten.

Na dit rapport was de universiteit van Luik van plan om de studie voort te zetten en zich te concentreren op de inhoud van het examen en de kenmerken van de kandidaten.

Op 29 mei 2002 bevestigde de federale minister van Ambtenarenzaken op een vraag van de heer Maingain dat een dergelijke studie besteld was.

Cette question reste, quoi qu'en disent les partis flamands, controversée sur le plan juridique – la lecture de l'article 21 des lois linguistiques ne parle pas d'agents contractuels, mais de personnel nommé ou promu -, le Conseil d'Etat n'ayant d'ailleurs pas toujours été unanime dans sa jurisprudence ; et enfin parce que les travaux préparatoires des lois linguistiques invitent à la liberté linguistique dès lors que la loi ne prévoit pas de régime déterminé.

Pour ma part, je conteste le principe de l'application, non pas que je réfute la délivrance correcte d'un service au public dans les communes bruxelloises dans sa langue, mais parce que il y a divergence d'interprétation sur la question.

La reprise de circulaires est donc une erreur politique, mais j'en reviens au corps de mon interpellation, en constatant l'existence de celle-ci.

Premier point : je n'ai aucune objection quant à l'encouragement par la Région du suivi par les agents de cours de langue. Par contre, je m'inquiète de l'absence de liaison entre l'exécution de la nouvelle circulaire et l'adaptation des examens linguistiques par le Selor : aucune référence n'est faite à cet égard dans la circulaire, ce qui laisse supposer que le gouvernement renonce à ce point essentiel.

Lors de la conclusion de l'accord de courtoisie linguistique en novembre 1996, il y avait été dûment stipulé que les dispositions de cet accord n'entraient en vigueur qu'à dater de la mise en application des formations linguistiques et des examens adaptés – par le Selor, qui était encore SPR à l'époque -, l'adaptation étant du ressort de l'autorité fédérale.

C'est grâce à la détermination du FDF, qui avait suivi pas à pas l'évolution de ce point au parlement fédéral, que le gouvernement fédéral avait chargé en fin juillet 2000 le CRIFA (Centre de Recherche sur l'Instrumentation, la Formation et l'Apprentissage) de l'Université de Liège d'une mission relative à l'adaptation des examens linguistiques par le Selor, et plus particulièrement quant à l'examen linguistique informatisé ATLAS.

Op 5 november 2003 zei de toenmalige minister van Ambtenarenzaken, mevrouw Arena, dat er een studie zou worden besteld. Wij hebben daar nadien echter niets meer over gehoord.

De regering beschikt dus niet over een ernstige wetenschappelijke studie die op een herziening van het computergestuurd taalexamen aanstuurt en die als politiek argument kan worden gebruikt.

De inspanningen van de regering om taalopleidingen te bevorderen, zouden dus wel eens vergeefs kunnen zijn zolang de taalexamens niet aan de functies zijn aangepast. De contractuele personeelsleden zijn daarbij de eerste slachtoffers.

Ook de doeltreffendheid van de omzendbrief komt op de helling te staan, want hoe kan de tweetaligheid van de contractuelen, die wij overigens op juridisch vlak aanvechten, worden gewaarborgd als de proeven die die taalkennis moeten bewijzen in twijfel worden getrokken?

Waarom hebt u die eis laten vallen? Heeft de Brusselse regering contact opgenomen met de federale regering over die studie? En met Selor, die hierdoor als eerste wordt aanbelangd?

In de consideransen van de nieuwe omzendbrief staat dat het toezicht facultatief is, maar dat de toezichthoudende overheden overeenkomstig de beginselen van behoorlijk bestuur de ondergeschikte overheden moeten meedelen welke principes zij bij de uitoefening van die discretionaire appreciatiebevoegdheid volgen. In het bepalend gedeelte staat dat alle contractuele aanwervingen overeenkomstig artikel 7 van de ordonnantie van 14 mei 1998 binnen twintig dagen na de beslissing van de gemeenteraad aan de regering moeten worden meegedeeld.

Aangezien die vrije appreciatiebevoegdheid tot een willekeurig toezicht zou kunnen leiden, is het belangrijk dat de toezichthoudende overheid duidelijke instructies geeft over de correcte toepassing van die omzendbrief.

De omzendbrief stelt dat de aanwerving van contractuele personeelsleden met het oog op de goede werking en de continuïteit van de dienst

Le CRIFA avait émis un premier rapport en décembre 2001 assez interpellant pour le Selor.

En effet, dans l'analyse statistique des résultats et des réponses fournies par des candidats ayant participé à l'examen ATLAS, le CRIFA relevait les incohérences suivantes : existence de contraintes difficilement justifiables pour les candidats (contraintes de temps, indication de la première lettre qui interdit les synonymes et limite les possibilités de réponse) ; nécessité d'une information préalable à fournir sur les contenus, sur la pondération des parties d'examen, sur les modalités de notation et leur raison d'être ; possibilité, durant le déroulement de l'examen, d'un retour en arrière afin de vérifier les réponses avant validation, de passer outre à certaines questions avant d'y revenir ; information en tout cas très rapide à fournir sur le résultat obtenu, avec les détails sur la réussite sur les différentes parties et sur les erreurs commises.

Le CRIFA avait, dès la remise de ce premier rapport, manifesté son intention de prolonger la présente étude de résultats d'ATLAS par une étude centrée davantage sur le contenu de l'examen par rapport aux caractéristiques des candidats et des examens.

Le ministre fédéral de la Fonction publique avait confirmé le 29 mai 2002, en réponse à une question parlementaire d'Olivier Maingain, qu'une étude complémentaire sur ces aspects avait bel et bien été commandée au CRIFA.

Le 5 novembre 2003, Madame Arena, alors ministre de la Fonction publique, avait annoncé qu'une étude serait commanditée afin de procéder directement à des adaptations.

Sans préjuger de ces derniers résultats, je constate donc que le gouvernement se prive d'une part d'une base scientifique sérieuse critiquant l'examen linguistique informatisé et prônant une réforme nécessaire, et, d'autre part, d'un élément important de négociation politique, ce qui laisse toute latitude au Selor pour refuser désormais d'adapter ses examens, ce qu'il n'a d'ailleurs jamais fait.

geen vrijstelling inhoudt van de eisen vervat in de artikelen 18 tot 20 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Ter herinnering: artikel 18 bepaalt dat de Brusselse plaatselijke diensten hun mededelingen en berichten in de twee talen moeten bekendmaken, artikel 19 dat zij in hun betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal moeten hanteren, en artikel 20 dat zij alle getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal van de belanghebbende moeten afgeven.

Aangezien de omzendbrief niet langer bepaalt dat de arbeidsovereenkomst voor een vernieuwbare duur van twee jaar wordt afgesloten, moet het contractueel personeel reeds bij de aanwerving aan de tweetaligheidsvereiste voldoen. Hierdoor erkent de gewestelijke overheid dat de taalwetten ook van toepassing zijn op de contractuele personeelsleden, wat niet het geval was onder de vorige regering.

Volgens welke principes wordt de rondzendbrief van de regering geïnterpreteerd? Hoe moet de passage over de tweetaligheid van de diensten geïnterpreteerd worden, behalve dat men moet kunnen bewijzen dat er eentalig Franstalig of Nederlandstalig personeel nodig is om de drie bepalingen toe te passen? Welke beoordelingsmarge krijgen de gemeenten om aan te tonen dat een aanwerving van een contractueel noodzakelijk is voor de dienstverlening? Van dat laatste was in de vroegere circulaires geen sprake.

Bij de aanwerving moet er verplicht worden nagegaan of de BGDA kandidaten heeft die een taalbrevet hebben en aan het gevraagde profiel beantwoorden. In de rondzendbrief wordt echter niet vermeld binnen welke termijn de BGDA moet antwoorden aan de gemeente en in welke mate de gemeenten nog autonoom over hun aanwervingen mogen beslissen. De gemeenten moeten blindelings vertrouwen op de BGDA, dus als de BGDA de handen niet uit de mouwen steekt, kan het aanwervingsproces helemaal worden stilgelegd. Tot slot mijn derde vraag: hoe zit het met de databank van de BGDA? Worden de aanvragen snel behandeld? Hoe zit het met de autonomie van de gemeenten, die worden verplicht die databank te raadplegen?

L'effort entrepris par le gouvernement en matière de formations linguistiques risque donc d'être vain s'il n'est pas accompagné d'une adaptation correcte des épreuves linguistiques aux fonctions exercées par les membres du personnel dans les services. Ce sont les agents contractuels qui seront les premiers lésés et les résultats aux examens s'en ressentiront assurément.

J'irai même plus loin : l'effectivité de la circulaire est remise en cause dès lors que le bilinguisme prôné pour le personnel contractuel – dont nous continuons d'ailleurs à contester l'application sur le plan strictement juridique – n'est pas en mesure de rassurer faute d'épreuves prouvant sa connaissance, sujettes à caution.

Ma première question sera donc la suivante : quelles sont les justifications liées au retrait de cette clause ? Le gouvernement bruxellois a-t-il pris contact avec l'autorité fédérale pour voir où en était l'étude commandée ? Contact a-t-il été pris avec le Selor, organisme prioritairement concerné ?

Second point : les considérants de la nouvelle circulaire précisent que « l'exercice de la tutelle est facultatif et il est de bonne administration que les autorités de tutelle fassent connaître aux autorités subordonnées les principes qui guident l'exercice de leur pouvoir d'appréciation discrétionnaire ». Le dispositif, quant à lui, prévoit la transmission de tous les engagements relatifs au personnel contractuel au Gouvernement dans les vingt jours suivants celui où le conseil communal les a décidés, conformément à l'article 7 de l'ordonnance du 14 mai 1998.

Cette appréciation discrétionnaire de la tutelle signifie donc l'exercice éventuel d'une tutelle d'opportunité dont les conséquences peuvent être importantes dans un domaine aussi sensible que l'application des lois linguistiques à Bruxelles. Il est donc essentiel que des principes d'interprétation transparents soient établis par l'autorité de tutelle quant à la bonne application de cette circulaire.

Ainsi, la circulaire prévoit en son dispositif les modalités suivantes : « L'engagement du personnel contractuel nécessaire au bon

Volgens wetenschappelijke studies vormen te strenge taaleisen in verhouding tot de uitgeoefende betrekking een vorm van discriminatie bij de aanwerving. Vandaag bestaat er bij de lokale overheidsinstellingen dus een gelegaliseerde en georganiseerde discriminatie bij de aanwerving. De regering zou hieraan een eind moeten maken en een onafhankelijke wetenschappelijke instelling kunnen vragen hierover een studie te maken.

fonctionnement et à la continuité des services ne peut pas justifier qu'il ne soit pas satisfait aux exigences contenues aux articles 18 à 20 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative ».

Je précise que l'article 18 prévoit le bilinguisme des avis et communications au public des services locaux bruxellois. L'article 19 requiert, quant à lui, l'usage de la langue du particulier dans les rapports entre les services locaux bruxellois et ce même particulier. L'article 20 concerne l'usage de cette même langue par les services locaux bruxellois dans les actes qui concernent les particuliers, ainsi que dans les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

Je constate par ailleurs que l'absence de référence à un délai de deux ans renouvelable pour la durée du contrat a comme conséquence que le membre du personnel contractuel est ipso facto soumis à une exigence de bilinguisme dès l'engagement, ce qui constitue une reconnaissance, par les autorités régionales, de l'application des lois linguistiques au personnel contractuel, ce qui n'était pas le cas sous le précédent gouvernement.

Quels sont les principes généraux d'interprétation de la circulaire dégagés par le gouvernement ? Comment interpréter correctement le passage susvisé qui relève davantage du bilinguisme des services, sauf à démontrer la nécessité de disposer de personnel unilingue francophone ou néerlandophone pour appliquer ces trois dispositions ? Quelle est la marge d'appréciation laissée aux communes pour démontrer que l'engagement d'un membre du personnel contractuel est nécessaire à la continuité du service, qui est un paramètre qui n'existait pas sous l'empire des précédentes circulaires ?

La consultation de l'Orbem ainsi que le résultat de celle-ci en ce qui concerne la liste de candidats en possession du brevet linguistique et susceptibles de répondre au profil requis doivent être reprises dans les formalités d'engagement. La circulaire est pourtant muette quant au délai dans lequel l'Orbem doit répondre à la commune et quant à l'autonomie des communes qui en découle en termes de recrutement. Celles-ci doivent ainsi faire confiance aveuglément à l'Orbem, ce qui

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Op 14 oktober 2004 hebben de Colleges van burgemeesters en schepenen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een omzendbrief van de minister-president ontvangen betreffende de gevolgen van de opschorting door het arrest van de Raad van State van 8 april 2003 van de uitvoering van de vorige omzendingen betreffende het taalhoffelijkheidssakkoord.*

Ik heb daar samen met de MR-fractie een aantal vragen bij.

Volgens de circulaire dient – behalve voor de contracten bedoeld in de artikelen 60 §7 en 61 van de organieke wet van 8 juli 1976, de PWA's, de tijdelijke en de interimcontracten – ieder besluit betreffende de indienstneming of contractverlenging binnen een arbeidscontract (in de zin van de wet van 1978) aan de voorwaarde te voldoen dat alle vacante jobs aan de BGDA moeten worden gemeld die een lijst van kandidaten zal bezorgen die is samengesteld uit

pourrait paralyser certains recrutements en cas d'inertie de cet organisme.

Voici ma troisième et dernière question : quid de la banque de données de l'ORBEM en la matière ? Quelles sont les garanties d'un traitement rapide de la demande par celui-ci ? Quid de l'autonomie communale qui se voit ainsi imposer une consultation ?

Je voudrais terminer en rappelant que les exigences linguistiques exagérées par rapport à l'emploi exercé sont un système de discrimination à l'embauche dénoncé par des études scientifiques. C'est la raison pour laquelle, à l'heure actuelle, il existe au niveau des institutions publiques locales, une discrimination à l'embauche légalisée et organisée. Il m'apparaît donc évident que l'obligation du gouvernement est de modifier cet état de fait. Il serait opportun de demander à une institution scientifique neutre de mesurer l'impact et les conséquences de cette discrimination au sein des pouvoirs locaux.

M. le président.- La parole est à M. Simonet pour son interpellation jointe.

M. Jacques Simonet.- En date du 14 octobre 2004, les Collèges des Bourgmestres et Echevins de la Région de Bruxelles-Capitale ont reçu une circulaire du Ministre-Président relative aux conséquences de la suspension par l'arrêt du Conseil d'Etat du 8 avril 2003 de la mise à exécution des circulaires précédentes concernant l'accord de courtoisie linguistique.

Je ne veux pas évoquer beaucoup de questions d'ordre juridique, mais je souhaiterais par contre poser certaines questions plus pragmatiques.

Après analyse de ce 'précieux' document, les membres du Groupe MR se posent diverses questions.

La circulaire précise que – sauf pour les contrats visés aux articles 60 § 7 et 61, de la loi organique du 8 juillet 1976, les contrats de travail ALE, les contrats de travail temporaire et les contrats de travail intérimaire – toute délibération relative à

werkzoekenden die bij de BGDA zijn ingeschreven en aan het beoogde profiel beantwoorden en in het bezit zijn van een taalbrevet dat voor die functie geschikt is.

- *Betekent deze omzendbrief dat de gemeenten alleen mensen mogen aanwerven die geregistreerd zijn als werkzoekende bij de BGDA?*
- *Wat gebeurt er als een gemeente een expert wil aanwerven die nu bij een openbare of privé-onderneming werkt en geen taalbrevet heeft?*
- *Legt de omzendbrief de gemeenten geen aanwervingsvoorwaarden op, terwijl het Gewest daarvoor niet bevoegd is? De gemeenten zijn immers alleen zelf bevoegd voor het statuut van hun personeel.*
- *Of betekent de raadpleging van de BGDA gewoon dat de regering de aanwerving van werkzoekenden door de overheden aanmoedigt? In dat geval had de omzendbrief minder autoritair moeten opgesteld zijn.*

Als de gemeenten verplicht worden om de BGDA te raadplegen, moet de BGDA ook in staat zijn om binnen een redelijke termijn te reageren.

De omzendbrief vermeldt echter geen enkele termijn die de BGDA zou moeten naleven. Wat vindt u daarvan? Binnen welke termijnen zou de BGDA de gemeenten antwoord geven? Hoeveel agenten van de BGDA zouden deze dossiers beheren? Gaat de BGDA daarvoor extra mensen in dienst nemen?

Uw omzendbrief herhaalt een aantal wettelijke voorschriften maar vermeldt niet langer dat de gemeenten verplicht zijn om contracten af te sluiten voor een periode van twee jaar.

De omzendbrief van juli 2002 stelde die verplichting in voor de aanwerving van personen die geen taalbrevet konden voorleggen. De termijn van twee jaar werd bepaald vanuit de idee dat het om een tijdelijke en dringende maatregel ging. Aangezien de openbare overheid de continuïteit van haar dienstverlening aanvoert om iemand aan te werven, moet ze ook de termijn aangeven

l'engagement ou à la prolongation de contrat de personnel dans les liens d'un contrat de travail (au sens de la loi de 1978) doit satisfaire entre autres à la condition suivante : « Toutes les vacances d'emploi doivent être communiquées à l'ORBEM, qui transmettra des listes de candidats composées de demandeurs d'emploi inscrits auprès de l'ORBEM qui correspondent au profil requis et qui sont en possession du brevet linguistique correspondant à la fonction. »

D'où les questions précises que je souhaite poser à M. le ministre-président :

- Devons-nous comprendre de ce libellé que les communes ne peuvent recruter que du personnel inscrit comme demandeur d'emploi à l'ORBEM ?
- Très concrètement, qu'en est-il d'une commune qui souhaiterait recruter un expert actuellement sous contrat de travail dans une entreprise publique ou privée et qui ne disposerait pas du brevet linguistique ?
- Sur quelles bases légales, la région pourrait-elle s'autoriser à contraindre les communes à privilégier le recrutement de personnes dont l'identité serait transmise par l'ORBEM alors que, il faut le rappeler, les communes sont les seules compétentes en matière de statut de leur personnel ?

En d'autres termes, n'avez-vous pas le sentiment que, par le biais du libellé de la circulaire, vous créez des conditions d'engagement alors que – et ça a été évoqué par M. De Patoul – ça ne relève manifestement pas de la compétence régionale ?

- Est-ce que cette consultation préalable de l'ORBEM contenue dans la circulaire doit être entendue comme une simple volonté politique du gouvernement de favoriser le recrutement de demandeurs d'emploi au sein des administrations publiques ? Si c'est le cas, et j'accepterai volontiers la réponse de M. Le ministre-président, il me semble que la circulaire devrait être moins directive à l'égard des pouvoirs locaux qu'elle ne

waarbinnen de betrokken persoon aan de wettelijke verplichtingen inzake taalkennis dient te voldoen of minstens acties dient te ondernemen die aantonen dat hij van goede wil is (door bijvoorbeeld een opleiding te volgen). Die thesis werd verdedigd in het kader van de omzendbrief van juli 2002.

De nieuwe omzendbrief schrijft geen termijn voor. Betekent dat dat contracten van onbepaalde duur mogelijk worden door eenvoudigweg een clausule omtrent een proefperiode toe te voegen? Het is allerminst duidelijk.

De omzendbrief vermeldt dat de regering de taalopleidingen voor contractuele personeelsleden en ambtenaren integraal zal financieren opdat die toegang zouden krijgen tot een functie van onbepaalde duur of als ambtenaar.

Ik stel me dan ook de vraag of de gemeenten wel nieuwe contracten van onbepaalde duur kunnen afsluiten, indien de betrokken personen op het moment van hun aanwerving niet aan de wettelijke voorschriften inzake taalkennis voldoen.

Aangezien de omzendbrief dubbelzinnig is, wil ik de minister-president vragen zijn interpretatie van de tekst uiteen te zetten.

De taalwetten verklaren gedeeltelijk de moeilijkheden die de gemeenten ondervinden om personen uit het Brussels Gewest aan te werven. Gezien het hoge Brusselse werkloosheidscijfer, meent de MR-fractie dat de gewestelijke en gemeentelijke overheden er alles aan moeten doen om die moeilijkheden te verlichten, zonder daardoor het onthaal van de burger in zijn eigen taal in gevaar te brengen.

Wij denken dat het huidige politieke klimaat gunstig is om verder te gaan dan een aantal omzendingbrieven. De premier heeft aangekondigd dat de toepassing van de taalwetten zal worden besproken tijdens de interministeriële conferentie, waaraan ook onze minister-president zal deelnemen.

Ik stel concreet voor dat de Brusselse vertegenwoordiging op de conferentie de tweetaligheid van de dienst ter sprake brengt voor alle lokale overheden (gemeenten, politiezones, OCMW's, ziekenhuizen, hulpdiensten) van het

l'est dans son libellé actuel.

Indépendamment de ces considérations plutôt juridiques, je pense – et ça a été dit aussi par M. De Patoul – que si l'on impose aux communes de consulter l'ORBEM en cas de vacances d'emploi, ça signifie également que cet organisme régional doit avoir la capacité de réagir aux courriers des communes dans des délais raisonnables.

Il y a donc effectivement un problème dans la mesure où la circulaire en question ne prévoit aucun délai de réponse à respecter dans le chef de l'ORBEM. Quelle est votre analyse par rapport à cette absence dans la circulaire ? Est-ce que vous avez une idée des délais dans lesquels l'ORBEM répondra aux demandes des communes ? Est-ce que vous avez une idée du nombre d'agents de l'ORBEM qui seraient en charge de ces dossiers ? Et est-ce qu'il est prévu que l'ORBEM procède à des recrutements supplémentaires pour assurer cette mission qui lui est confiée par le gouvernement ?

J'en viens à une troisième série de questions.

Outre le simple rappel de bon nombre de prescrits légaux, votre circulaire n'évoque plus l'obligation, pour les pouvoirs locaux, de conclure des contrats d'engagement pour une période de deux ans.

Pour rappel, la circulaire de juillet 2002 instaurait cette obligation de recourir aux contrats d'une durée déterminée de deux ans lors de l'engagement de contractuels non détenteurs du brevet linguistique correspondant à leur niveau. Cette période de deux ans avait été fixée parce que le recrutement d'un candidat non-bilingue était une mesure temporaire et urgente que devaient prendre certaines communes en raison de la nécessité d'assurer la continuité du bon fonctionnement du service au public.

Or, lorsque l'autorité publique argue de la continuité du service public pour recruter un agent, elle fixe des délais endéans lesquels la personne concernée s'engage à rencontrer les exigences légales, ou du moins, - c'est en tout cas la thèse qui a été défendue dans le cadre de la circulaire de juillet 2002 – à poser des actes indiquant sa volonté de se mettre en conformité avec la loi en suivant par exemple des formations.

Gewest.

We mogen er wel van uitgaan dat een aantal eisen van andere onderhandelaars, uit het noorden van het land, nogal doortastend zullen zijn wat de toepassing van de taalwetten betreft. De regering heeft er dus belang bij aan de onderhandelingstafel een ondubbelzinnig standpunt in te nemen, in alle openheid en in een goede verstandhouding met het parlement. Ook de oppositie is bereid om de minister-president te steunen tijdens de ongetwijfeld harde onderhandelingen.

Erkent de minister-president dat het regime van tweetalige diensten goed werkt binnen het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest? Dit systeem werd trouwens ook goedgekeurd door de Vlaamse partijen.

Is er met het oog op de interministeriële conferentie al over dit thema gedebatteerd binnen de regering?

Wilt u tijdens de conferentie de toepassing eisen van dit regime?

Gaat u tijdens de conferentie ook ideeën of concrete voorstellen formuleren over de functie van vice-gouverneur van het bestuursarrondissement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?

La circulaire dont nous sommes saisis au niveau des autorités communales ne fixe aucun délai. Monsieur le ministre-président, cela signifie-t-il que les communes pourraient directement recruter un agent contractuel sous contrat à durée indéterminée avec une simple clause d'essai ?

Mme Mouzon opine du chef et je ne vous cache pas qu'en tant que francophone, je pourrais me réjouir de cette décision du gouvernement. Toutefois, la circulaire, même si elle laisse ouverte cette possibilité d'interprétation, parvient aussi à contredire cette première interprétation.

En effet, lorsqu'on évoque dans la circulaire la question des formations linguistiques, il est écrit : « Le Gouvernement financera intégralement les cours de langues auxquels les membres du personnel, contractuel et statutaire, des Communes seront inscrits », - et je me permets d'insister sur ce qui suit -, « en vue de leur engagement à durée indéterminée ou de leur promotion à un emploi statutaire ».

Je m'interroge dès lors sur l'obligation ou non pour les communes de recruter les contractuels sous contrat à durée indéterminée alors qu'ils ne répondent pas, au moment de leur engagement, aux prescrits légaux en matière linguistique.

Dès lors qu'il y a une ambiguïté au sein même de la circulaire, je voudrais demander au ministre-président de bien vouloir nous éclairer quant à son interprétation du texte qu'il a rédigé.

Les obligations déterminées par les lois linguistiques à Bruxelles expliquent pour une part les difficultés pour les pouvoirs locaux de la Région de Bruxelles-Capitale d'employer des citoyens de notre région. Avec un nombre de chômeurs qui atteint aujourd'hui environ 94.000 unités, le groupe MR pense qu'il est du devoir des responsables régionaux et locaux de mettre tout en oeuvre pour alléger ces obstacles au recrutement des Bruxelloises et des Bruxellois dans leur propre région, tout en veillant à la qualité de l'accueil des citoyens dans leur propre langue.

Au-delà de la rédaction de nouvelles circulaires ou de circulaires interprétatives, nous pensons qu'aujourd'hui, et en particulier dans le climat

politique que nous connaissons à l'heure actuelle, les conditions sont réunies pour oser aller plus loin. Le premier ministre a annoncé que l'application des lois linguistiques à Bruxelles serait très prochainement inscrite à l'ordre du jour de la Conférence interministérielle à laquelle la région, et en particulier son ministre-président, va participer.

Très concrètement, je propose que le ou les représentants bruxellois au sein de la Conférence interministérielle posent sur la table de négociation l'application du bilinguisme des services dans tous les pouvoirs locaux de la région : les communes, mais aussi les zones de police, les CPAS, les hôpitaux et les services civils de secours.

Je crois qu'il ne faut pas se faire d'illusions. Nous avons en effet entendu un certain nombre d'échos ce dernier mois en provenance du vice-gouverneur, du ministre Vanhengel, du ministre fédéral de l'Intérieur. Je pense qu'un certain nombre de revendications des autres négociateurs en provenance du nord du pays à la table des négociations, vont être particulièrement tranchées sur la question de l'application des lois linguistiques. Je pense donc que le gouvernement a tout intérêt à pouvoir se positionner autour de la table de la Conférence interministérielle sans aucune ambiguïté ; qu'il a tout intérêt à se préparer à des négociations qui vont être extrêmement dures et qu'il a par ailleurs tout intérêt à le faire en toute transparence et en bonne intelligence avec le parlement, en ce y compris avec l'opposition démocratique de celui-ci Cette opposition est en effet tout prête à soutenir le ministre-président dans ses initiatives ou dans son combat à la Conférence interministérielle.

Je termine en posant quatre questions aussi brèves que précises.

- Est-ce que le ministre-président reconnaît que le régime du bilinguisme des services fonctionne bien au sein du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, un système qui était approuvé également par les partis flamands de ce parlement ?
- Est-ce que vous pouvez m'indiquer si cette

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans). - *Ik ben het niet eens met de interpretaties die aan de omzendbrief worden gegeven, aangezien ze volledig bij het haar zijn getrokken.*

Het verheugt mij dat de regering de resultaatsverbintenis, waarbij elke contractueel binnen twee jaar voor een taalexamen moet slagen, heeft omgezet in een middelenverbintenis, waarbij de contractueel moet bewijzen dat hij een ernstige inspanning doet zolang hij niet voor het taalexamen geslaagd is.

Het verheugt mij eveneens dat de regering benadrukt dat artikel 21 over de tweetaligheid van toepassing is op de vastbenoemde personeelsleden, maar dat de aanwerving van contractuelen om de dienstcontinuïteit te waarborgen niet wil zeggen dat men het publiek niet meer in de taal van zijn keuze moet beantwoorden. De taalwetten zeggen niet dat er in het belang van de dienst contractuelen moeten worden aangeworven. Het zijn de rechtsregels inzake openbaar ambt die willen dat het statuut de regel is en het contract de uitzondering.

De artikelen 18 tot 20 bepalen overigens uitdrukkelijk dat de diensten, en niet de personeelsleden, zich in het Frans of het Nederlands tot het publiek richten.

problématique a déjà fait l'objet de débats au sein du gouvernement dans la perspective de la Conférence interministérielle ?

- Comptez-vous revendiquer l'application du régime du bilinguisme des services dans le cadre de cette Conférence ?
- Est-ce que vous avez des idées ou des propositions concrètes à formuler au sein de la Conférence quant au devenir de la fonction du vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de la région de Bruxelles-Capitale?

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- L'art de se faire peur, c'est quand-même un peu comique. Vous allez rechercher des interprétations complètement tirées par les cheveux, histoire qu'elles soient le plus négatives possible. C'est une chose à laquelle je ne vois aucun intérêt.

Je ne partage pas du tout l'interprétation qui a été faite, notamment par M. De Patoul, de la circulaire. Ma question sera beaucoup plus simple. Je crois qu'il est néanmoins utile de rappeler en quoi mon interprétation n'est pas la même.

Je sais gré au gouvernement d'être passé d'un système d'obligation de résultats – réussir un examen linguistique dans les deux ans quand on est contractuel pour qu'il ne soit pas mis fin au contrat – à une obligation de moyens. C'est à dire: tant qu'elle n'a pas réussi l'examen linguistique, la personne concernée doit faire la démonstration qu'elle continue à faire des efforts sérieux pour le réussir. Cela me paraît fort différent !

Je sais gré au gouvernement d'avoir rappelé dans la circulaire que l'article 21 sur le bilinguisme des agents s'applique aux agents statutaires, et que pour le reste, le fait que l'on engage des contractuels dans l'intérêt du service et de la continuité de celui-ci ne signifie pas que l'on est exonéré de l'obligation prévue par les lois linguistiques, loi qui veut que l'on s'adresse aux

Het verheugt mij tot slot dat de regering de gemeenten, OCMW's en openbare ziekenhuizen heeft gevraagd contact op te nemen met de BGDA zodra zij werkaanbiedingen voor contractuelen hebben. Niet alleen om taalredenen, maar ook omdat de kandidaten van de BGDA automatisch uit het Brussels Gewest komen.

Dat leidt ons tot een ander probleem: waarom werven onze overheidsdiensten zoveel mensen van buiten het Brussels Gewest aan terwijl de werkloosheid in ons Gewest zo hoog is?

De evolutie is dus bijzonder positief. De lokale besturen moeten hun werkaanbiedingen aan de BGDA meedelen, maar de omzendbrief legt de BGDA geen antwoordtermijn op. Gaat u de BGDA nieuwe instructies geven? De gemeenten, OCMW's en openbare ziekenhuizen moeten er immers voor zorgen dat de dienstcontinuïteit wordt gewaarborgd.

Omdat het gaat om de continuïteit van de dienstverlening kunnen contractuelen in dienst worden genomen in plaats van statutairen.

Gaat de minister-president ermee akkoord dat wanneer de BGDA niet binnen een redelijke termijn antwoordt men zelf iemand zoekt?

Toch is het niet voor elke functie evident om een kandidaat te vinden en heeft men meer succes via de BGDA.

interlocuteurs dans la langue qui leur convient. Les lois linguistiques ne disent donc pas que c'est dans l'intérêt de la continuité du service qu'il faut engager des contractuels ; ce sont les principes de droit de la fonction publique qui veulent que le statut soit la règle et le contrat l'exception.

Les articles 18 à 20 disent bien que ce sont les services qui s'adressent aux interlocuteurs en français ou en néerlandais, et non pas les agents.

Je sais gré au gouvernement d'avoir demandé aux communes, aux CPAS et aux hôpitaux publics que lorsqu'ils ont des postes à pourvoir au niveau contractuel, de communiquer les postes à pourvoir à l'ORBEM, pas seulement pour une raison linguistique, mais parce que si l'ORBEM dispose effectivement des bons candidats, ceux-ci proviendront nécessairement de la région bruxelloise.

Ceci m'amène à un autre problème qui a souvent été débattu dans notre Assemblée : comment se fait-il que nos services publics, y compris nos services publics locaux, engagent tellement de gens en dehors de la région bruxelloise alors que nous sommes confrontés au problème crucial de l'emploi ?

Je considère donc l'évolution dont nous avons parlé comme extrêmement positive. Selon moi, le pouvoir local a l'obligation de communiquer à l'ORBEM le fait qu'il offre des emplois, mais l'ORBEM n'a nullement l'obligation légale, en tout cas via cette circulaire-ci, de répondre aux communes, CPAS et hôpitaux publics dans un délai déterminé. Mais peut-être comptez-vous donner de nouvelles instructions à l'ORBEM. La commune, le CPAS ou l'hôpital public qui est effectivement compétent pour recruter en vertu de la loi organique pour le CPAS, de la nouvelle loi communale pour la commune, et de la loi organique des CPAS le chapitre 12 bis pour les hôpitaux publics – a le droit, et même le devoir, de procéder à l'engagement dans les délais nécessaires pour assurer la continuité du service public.

Ce n'est que pour assurer la continuité du service public qu'il peut engager des contractuels au lieu de recruter des statutaires.

De heer Serge de Patoul *(in het Frans)*.- *Dat zegt u...*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon *(in het Frans)* .- *Het hangt van de functie af. Soms biedt de BGDA een ruimere keuze. Ik sluit mij niet aan bij de interpretatie dat men slechts twee jaar krijgt om te slagen.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans)*.- *Wie heeft dat gezegd?*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon *(in het Frans)* .- *De heer de Patoul.*

De voorzitter .- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans)*.- *Ik wens niets meer te zeggen over het taalhoffelijkheidsakkoord, het arrest van de Raad van State of mijn verklaringen tijdens de parlementaire werkzaamheden in het kader van het debat over het regeringsbeleid.*

Partagez-vous cette analyse qui veut qu'on communique les postes à l'ORBEM et que, si l'ORBEM ne répond pas dans un délai raisonnable ou qui coïncide avec les besoins de l'administration, on n'attend pas sa réponse et on engage parmi les candidats connus ?

J'attire également votre attention sur le fait que, dans beaucoup de fonctions, on trouve plus facilement en s'adressant à l'ORBEM que si l'on cherche par soi-même.

M. Serge de Patoul.- Si vous le dites...

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Cela dépend des fonctions. Il y a des fonctions pour lesquelles l'Orbem permet de récolter des candidatures plus nombreuses que par le simple bouche à oreille sur le petit territoire communal. Tout le monde n'est pas dans la même situation à ce niveau-là. C'est la seule interprétation que j'aimerais bien me voir confirmer parce que, pour le reste, je ne partage pas du tout l'interprétation inquiétante qui a été développée, selon laquelle on n'aurait que deux ans pour réussir l'examen linguistique au motif qu'en fin de circulaire, on précise que les formations ne seront que partiellement financées...

M. Jacques Simonet.- Qui a dit ça ?

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- M. De Patoul.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne vais pas refaire ici l'historique de ce dossier que je connais pour avoir été l'initiateur du fameux accord de courtoisie linguistique. Je ne vais pas non plus revenir sur le contenu de l'arrêt du Conseil d'Etat, ni sur ce que j'ai dit lors de certains travaux parlementaires dans le cadre du

Omdat het nu over een middelenverbintenis en niet over een resultaatverbintenis gaat, zijn de personeelsleden aan de gemeenten gerustgesteld en hoeven zij niet te vrezen voor een strikte toepassing van het taalhoffelijkheidsakkoord.

De verwijzing naar SELOR in de circulaire aan de gemeenten was niet terecht. Het betreft hier de betrekkingen tussen het Gewest en de federale overheid en de noodzakelijke aanpassing van de SELOR-examens. Die examens zijn niet steeds afgestemd op het profiel van de kandidaten.

Ik vind dit een belangrijke zaak. Als federaal minister had ik talrijke, niet altijd even geslaagde contacten met de minister van Openbaar Ambt. Ik heb er toen op gewezen dat de examens de tweetaligheid niet bevorderden.

De heer de Patoul lijkt verbaasd dat de informatienota aan de gemeenten vermeldt dat bij de aanwerving van personeel de eisen inzake taalgebruik moeten worden gerespecteerd.

In welke zin is de tekst moeilijk te begrijpen? De voorgedijoverheid voert het principe van de continuïteit van de openbare dienstverlening aan, maar dan wel met respect voor de wetsartikelen die u aanhaalde en die niet mis te verstaan zijn.

Deze artikelen betreffen wel degelijk de diensten die schriftelijke communiqués en formulieren redigeren en dus niet de specifieke ambtenaar die de redactie uitvoert! De verplichtingen betreffen eveneens de redactie in de twee landstalen.

Het is evident dat de diensten hun continuïteit verzekeren en dat ze dat doen met respect voor het tweetalige karakter van het Brusselse Gewest. De Brusselaars hebben het recht in hun eigen taal te worden geholpen door de gemeentelijke diensten.

Alle vacante plaatsen moeten aan de BGDA worden meegedeeld, die op zijn beurt een lijst bezorgt met kandidaten die aan het gevraagde profiel beantwoorden. Het is niet de bedoeling dat de BGDA de namen doorgeeft van mensen die in het bezit zijn van het taalbrevet maar die niet aan het gevraagde profiel beantwoorden. De vraag van de gemeente en de omschrijving van het profiel moeten duidelijk zijn. Dat is vandaag nog niet

débat sur la déclaration de politique gouvernementale.

Le fait que nous sommes ici devant une obligation de moyens et non plus devant une obligation de résultats, comme l'a dit Mme Mouzon, a rassuré une quantité innombrable d'agents qui étaient en place dans les administrations locales et qui vivaient depuis parfois longtemps avec la crainte que l'accord de courtoisie linguistique soit exécuté à la lettre.

Quant à l'examen linguistique, la référence au Selor n'avait pas sa place dans la circulaire que nous avons envoyée aux communes. Il s'agit d'un autre débat, à savoir celui des rapports entre la région et le fédéral et l'adaptation nécessaire des examens du Selor. J'ai déjà eu l'occasion de m'exprimer à ce sujet en évoquant quelques exemples de distorsion entre le profil demandé et les examens imposés aux candidats.

Ce dossier retient évidemment mon attention. Déjà en tant que ministre fédéral, j'avais eu des contacts nombreux, mais pas toujours fructueux, avec le ministre de la Fonction publique. Je lui avais rappelé combien la manière dont le Selor organisait les examens, ou du moins la perception qu'on en avait, était anti-productive dans le chef de ceux qui souhaitaient promouvoir le bilinguisme. En effet, à partir du moment où les examens ne sont pas adaptés, ça justifie pleinement qu'on n'engage pas des bilingues ou des gens qui ont quelques connaissances de la deuxième langue.

M. Serge de Patoul semble perplexe en ce qui concerne la note d'information adressée aux communes lorsqu'on dit que l'engagement du personnel contractuel ne peut justifier qu'il ne soit pas satisfait aux exigences connues des lois sur l'emploi des langues.

En quoi réside la difficulté de compréhension de ce texte ?

L'autorité de tutelle rappelle son attachement au principe de continuité des services publics, sans que celui-ci puisse s'opérer au détriment des articles de la loi que vous évoquiez et dont la portée est sans équivoque.

altijd het geval.

De afwezigheid van termijnen vormt geen probleem. De BGDA moet antwoorden op de raadpleging en als er een probleem is neem ik er contact mee op. Soms heeft men echt wel iemand nodig die tweetalig is.

Dat geldt ook voor de gemeentelijke overheidsdiensten. Bij gebrek aan tweetaligen moeten functies verdubbeld worden.

Er zijn weinig burgemeesters en schepenen die bij gebrek aan geschikt personeel een dossier in de andere taal moeten behandelen.

Het is een goede zaak om over tweetalig personeel te beschikken, vooral wanneer zij in contact met de bevolking komen.

De gemeenten moeten de BGDA raadplegen en de BGDA moet de informatie binnen een redelijke termijn meedelen. Dat is de geest van het nieuw akkoord. U mag de BGDA niet direct verguizen als deze niet onmiddellijk een geschikte kandidaat vindt. Een dergelijk spelletje zou het evenwicht van het nieuwe akkoord verstoren, dat in de eerste plaats een pragmatisch akkoord wil zijn. Laten wij dus hoffelijk blijven.

De heer Simonet stelt mij praktisch dezelfde vraag over de rol van de BGDA. Ik beklemtoon nogmaals dat de gemeenten voortaan bij elke aanwervingsbeslissing moeten kunnen bewijzen dat zij de BGDA hebben geraadpleegd.

U zegt dat er soms personen zonder taalbrevet worden aangeworven om de dienstcontinuïteit te kunnen waarborgen. Het is inderdaad niet altijd makkelijk om iemand met het juiste profiel te vinden en het kan gebeuren dat ook de BGDA niet de gepaste kandidaat heeft.

U merkt voorts op dat de mogelijkheid om personeelsleden in dienst te nemen met een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur niet van toepassing is op arbeiders, personen die in dienst worden genomen op basis van artikel 60 of in het kader van de dienstencheques, tijdelijke personeelsleden en uitzendkrachten.

Ces articles visent donc bien la notion de service : « si le régime de rédaction bilingue des communications et des formulaires destinés au public... » - ce sont donc bien des services qu'il s'agit, ce sont eux qui rédigent ces communications.

« L'obligation qu'a le service local de s'adresser dans la langue que choisit l'administré quand celle-ci est le français ou le néerlandais », « le service local » et « l'obligation de rédiger en français ou néerlandais selon les désirs de l'intéressé un document qui ne s'adresse qu'à un particulier » : il s'agit donc bel et bien du service et non de l'agent qui s'en charge !

Il y a là une ambiguïté à lever tout de suite. Les obligations existent dans le chef des services et concernent également les obligations de rédaction de contacts dans les deux langues.

Que les services doivent assurer la continuité de leur fonctionnement me paraît évident ; cela se fera d'ailleurs dans le respect de la nature bilingue de la région bruxelloise. Personne ne contestera le droit des gens à exiger d'être traités par les services dans leur langue. C'est le cas à Bruxelles.

En ce qui concerne l'ORBEM : il est convenu que toutes les vacances d'emploi doivent être communiquées à l'ORBEM, qui devra transmettre les listes des candidats inscrits correspondant aux profils fonctionnels. Cela me paraît important : il y a la règle écrite mais aussi l'esprit.

Il n'est pas question non plus que l'ORBEM envoie aux communes des candidats ayant le brevet mais ne correspondant pas au profil demandé. La demande de la commune devra être précisée clairement, ce qui n'est pas toujours le cas aujourd'hui. Le contenu de la mission attendue de l'agent doit, lui aussi, être précisé. Cela évitera certains mauvais procès, par exemple dans le cas où le candidat a le brevet linguistique mais ne dispose pas des aptitudes requises pour exercer les fonctions spécifiées au sein du service communal.

Je crois que l'absence de délais n'est guère problématique, comme en témoigne la

De regering is niet inconsequent als zij haar principes formuleert voor aanwervingen met contracten van onbepaalde duur.

Geen van de huidige medewerkers heeft een contract van bepaalde duur.

De bevordering van de tweetaligheid staat expliciet in het regeerakkoord vermeld, zelfs voor medewerkers die niet verplicht zijn over een taalbrevet te beschikken.

De personen die voor het nieuwe akkoord zijn aangeworven en diegenen die we later zullen aanwerven en die geen taalbrevet hebben --_omdat het juiste profiel bij de BGDA niet te vinden was_-- moeten een opleiding in de tweede taal kunnen volgen waardoor zij voldoen aan de voorwaarden voor een statutaire functie. De opleiding vormt ook een bijkomende troef waardoor deze personen in aanmerking komen voor bevordering of die hun professionele mobiliteit vergroot.

U zegt dat u hierin pragmatisch bent. Ik begrijp niet waarom u spreekt over een discriminatie in verband met de vereiste talenkennis.

consultation qui se faisait jusqu'il y a peu. J'ai confiance en l'ORBEM. Cet organisme est invité à répondre à la consultation et s'il y avait un problème, je suis tout prêt à avoir un contact avec lui. Je me rappelle en effet que parfois on a très précisément besoin d'un agent bilingue.

Il ne faut pas croire que les pouvoirs communaux n'ont pas intérêt à avoir un agent bilingue. Faute de quoi, on est obligé parfois à doubler les fonctions au sein des services. Personnellement, quand j'arrive à trouver quelqu'un qui a le profil professionnel que je souhaite et qu'il est bilingue, ça m'arrange parfaitement.

Je rappelle qu'il y a peu de bourgmestres et échevins amenés à traiter un dossier dans l'autre langue, car il n'y a pas d'agents travaillant sur une tâche précise capable de traduire en néerlandais.

Il m'arrive de devoir moi-même composer un texte en néerlandais, que je sou mets ensuite à un agent pour relecture. Je crois donc que c'est un atout de disposer d'agents bilingues, en tout cas pour un certain nombre de profils de fonction, et notamment lorsque ces personnes entrent en contact avec la population.

Donc, il y aura une consultation obligatoire des communes et une consultation de l'ORBEM, qui devra communiquer les informations dans un délai qui est, comme l'esprit l'indique, un délai raisonnable. Je crois qu'il convient dans ce dossier de reprendre un terme qu'on ne veut plus reprendre, mais qui est celui de courtoisie. Il serait malvenu, lorsque vous consultez l'ORBEM tel jour à quatorze heures et que vous n'obtenez pas de réponse le lendemain à neuf heures, de considérer que l'ORBEM n'a pas fait ce que l'on attendait de lui, à savoir trouver de candidats. Jouer à ce petit jeu-là, c'est mettre en danger tout l'équilibre de ce nouvel accord que nous avons voulu et qui est d'abord un accord qui se veut pragmatique.

M. Simonet m'a posé pratiquement la même question sur le rôle de l'ORBEM. J'insiste sur le fait que dans la décision d'engagement, la référence à cette formalité de consultation de l'ORBEM devra être obligatoirement reprise. Il faut être loyal dans cette affaire et être capable de

démontrer que la commune a consulté l'ORBEM.

Vous avez par ailleurs posé une question qui a parfois ouvert la porte à certaines ambiguïtés comme, par exemple, le cas de l'expert qui n'a pas de brevet. Vous mettez en danger la continuité de votre service si vous ne disposez pas de la personne compétente. Il est évident que si à l'ORBEM se trouve quelqu'un de compétence et d'aptitude égale, il faut privilégier l'engagement de cette personne. Mais nous savons très bien que dans la réalité, on ne trouve pas toujours la compétence ad hoc. Il convient alors de vérifier, en précisant bien quelle est la compétence souhaitée, si l'ORBEM n'est pas à même de proposer quelqu'un qui dispose de ce genre de profil.

Je sais bien que certains municipalistes ont joué le jeu très loyalement, en s'adressant à l'ORBEM, en n'exagérant pas sur la définition du profil qui exclurait toute chance de trouver quelqu'un à l'ORBEM, tout en définissant néanmoins clairement l'aptitude souhaitée. Et ces municipalistes qui ont loyalement joué le jeu, ont du à un moment donné, et même assez souvent, constater que l'aptitude recherchée n'existait pas dans la liste des demandeurs d'emploi à l'ORBEM. Là aussi, j'insiste sur le respect des accords et l'esprit même de celui-ci. Le municipaliste concerné par une décision d'engagement doit donc d'abord voir si à l'ORBEM, tel type de profil existe ou non.

Vous avez également rappelé le champ d'application des règles quant à la faculté de recruter des agents sous contrat à durée indéterminée. Elles ne s'appliquent pas au personnel de métier ouvrier, ni aux articles 60, ni au personnel engagé conformément à la loi relative aux contrats de travail ALE, ni au personnel engagé sous contrat de travail temporaire ou intérimaire, conformément à la loi de 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travail à la disposition de l'utilisateur. Mais je sais que vous connaissez tout cela ; vous avez vous-mêmes balisé le champ d'application des règles.

Je vous dirai par ailleurs que le gouvernement ne se contredit pas lorsqu'il énonce ses principes pour l'engagement d'un collaborateur à durée

indéterminée.

De plus, toutes les personnes qui sont en place ne sont pas là à durée déterminée.

Je crois qu'il faut être très clair à ce sujet : les personnes qui ont été engagées actuellement, avant le nouvel accord, et les gens que nous allons engager prochainement et qui ne disposent pas du brevet parce qu'il n'y avait pas de possibilité de trouver ce type de profil à l'ORBEM, doivent faire l'objet d'une attention particulière afin de les former à la connaissance de la deuxième langue.

Il est très important de noter que dans l'accord de gouvernement, la référence à la promotion du bilinguisme est explicite, et ce, même pour les agents qui ne sont pas soumis à l'obligation de disposer d'un brevet et qui ont été engagés sans l'avoir.

En assurant la formation de ces personnes, on leur donne un atout majeur qui leur permettra d'ailleurs une plus grande mobilité professionnelle. Une personne qui est engagée par une commune et ne disposant pas de brevet linguistique, mais qui a néanmoins été engagée du fait qu'on ne disposait pas de candidats à l'ORBEM, doit pouvoir accéder à des cours de formation qui lui permettront d'accéder à la fonction statutaire.

Ainsi, cette personne disposera de nouveaux atouts susceptibles de favoriser des promotions dans l'administration ou de faciliter la mobilité professionnelle.

Vous dites que vous êtes un pragmatique total dans ce domaine. Je ne vous comprends dès lors pas très bien lorsque vous parlez d'une discrimination par rapport à cette exigence de la connaissance de la deuxième langue.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*),- Tegen wie hebt u het?

M. Jacques Simonet.- Vous vous adressez à qui ?

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*),- Tegen de heer de Patoul. Vindt u dat alle privé-bedrijven die tweetaligheid eisen,

M. Charles Picqué, ministre-président.- A M. De Patoul. Est-ce que toutes les sociétés privées qui demandent aujourd'hui des bilingues tombent,

discrimineren?

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Uit een studie van de ULB blijkt dat overdreven eisen voor het aangeboden werk één van de praktijken is bij discriminatie bij aanwerving. Tweetaligheid eisen, is voor een aantal jobs overdreven. Op die manier is er op het niveau van de gemeenten een wettelijk systeem van discriminatie bij aanwerving. Dat is de realiteit.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *De dienst moet tweetalig zijn.*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Ik ben voor een tweetalige dienst, maar daarom hoeven niet alle personeelsleden tweetalig te zijn.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Wij verschillen van mening. Er is geen sprake van discriminatie wanneer men bekwaamheden vraagt die een goede dienstverlening moeten waarborgen.*

Wanneer diensten niet in de tweede taal kunnen communiceren ontstaat er wrevel.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Ik ga met u akkoord wat de tweetaligheid van de diensten betreft.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik kom hierop terug in mijn antwoord aan de heer Simonet.*

Ik heb nog niet geantwoord op de vragen over de

selon vous, sous le coup d'une discrimination à l'embauche ?

M. Serge de Patoul.- Il a été prouvé par l'étude scientifique de l'ULB qu'un des moyens pratiqués couramment lors d'une discrimination à l'embauche, c'est d'avoir des exigences exagérées par rapport à l'emploi proposé. Des exigences exagérées dans la fonction publique locale, c'est l'exigence de bilinguisme pour une série d'emplois. C'est ainsi qu'il existe, au niveau des communes, une pratique légalisée de la discrimination à l'embauche. Il s'agit là d'une réalité.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne comprends pas. Le service doit être bilingue.

M. Serge de Patoul.- Je suis favorable à un service bilingue, mais cela ne signifie pas pour autant que je considère que tous les agents doivent être bilingues.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il y a une divergence entre nous. Il ne s'agit pas de discrimination lorsqu'on exige des compétences qui permettent d'assurer la continuité du service dans de bonnes conditions.

Je vis dans une commune où il y a très peu de néerlandophones, moins encore que chez vous. Si les services ne sont pas capables d'assurer une communication dans la deuxième langue ou assurer un contact dans la langue de l'administré, cela alimente un état d'esprit qui nous est injustement hostile et est exploité par certains.

M. Serge de Patoul.- Je suis d'accord avec vous. Nous avons toujours été d'accord en ce qui concerne le bilinguisme des services.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je vais y revenir en répondant de manière prudente à M. Jacques Simonet en ce qui concerne les perspectives d'avenir.

interministeriële conferentie en de toekomstige werkzaamheden.

Ik zal hier geen verklaringen afleggen die later tegen mij kunnen worden gebruikt.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans) .- Dat wisten we al.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Ik ben niet onvoorzichtig of verwaand.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans) .- Dat is niet wat ik bedoelde. Het gaat om de resultaten.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- We hoeven niet pessimistisch te zijn. We kunnen met een aantal mensen de evolutie van de taalwetten en de toepassing ervan bespreken. Deze vraag is op een bepaald moment aan de orde.*

Ik kan niet oordelen of men tevreden is over de tweetaligheid van de gewestelijke diensten. Ik weet niet of er veel klachten zijn. U kan daar beter over oordelen.

Ik heb alleen weet van klachten over de ziekenhuizen. Daar zijn er inderdaad problemen. We moeten die verhelpen zodat individuele gevallen niet de aanleiding kunnen vormen om een heel instituut op losse schroeven te zetten.

De diensten moeten overal tweetalig zijn. Dat voorkomt wrevel die politiek wordt uitgebuit.

De discussies over een eventuele wijziging van de taalwetgeving zullen binnen het u bekende institutionele kader worden gevoerd.

Om iets te verkrijgen moet men ook toegevingen doen. Ik ben dus zeer behoedzaam, want we moeten elke gelegenheid aangrijpen om naar een

J'ai répondu à toutes les questions sauf à celles qui se rapportent à la Conférence interministérielle et aux travaux à venir.

On essaie en effet de faire dire aux ministres des choses en commission qui permettent d'affaiblir leurs arguments en séance publique. Vous ne retiendrez pas de moi ici une phrase qui permette de faire le constat que je n'ai pas obtenu les résultats dans une négociation que j'annonçais.

M. Jacques Simonet.- Nous le savions déjà !

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne suis pas à ce point imprudent ni présomptueux.

M. Jacques Simonet.- Ce n'est pas cela que je voulais dire. C'est par rapport aux résultats.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je ne pense pas qu'il faille se montrer nécessairement pessimiste. On peut discuter avec un nombre de gens de l'évolution des lois linguistiques ou de leur mode d'application. C'est une question qu'il faudra à un moment donné poser ou susciter.

Peut-on être content du bilinguisme des services régionaux ? Je ne suis pas capable de vous répondre de manière précise maintenant. Si cela ne fonctionnait pas, des plaintes me seraient déjà parvenues ou seraient parvenues à mes prédécesseurs. Vous êtes mieux placé que moi pour savoir si nous avons eu beaucoup de plaintes ces dernières années du fait que le bilinguisme des services régionaux n'était pas assuré.

Les seules plaintes dont j'ai connaissance, et dont on a parfois exagéré l'importance, concernent notamment les services hospitaliers. Nous avons eu des débats à ce sujet. Je ne peux mesurer l'importance de ce phénomène mais j'ai pu constater qu'il y avait des cas où il se posait. Il faut y remédier tant qu'on peut, en déployant les moyens nécessaires, de manière à ne pas alimenter des procès qui, à travers quelques cas individuels et isolés, permettent de faire le procès de toute une

versoepeling en een aanpassing van de eisen te gaan. Ik spreek mij niet uit over de te volgen weg. Ik loop niet vooruit op de discussies die binnen het voorziene institutionele kader zullen worden gevoerd.

De voorzitter.- De heer de Patoul heeft het woord.

De heer Serge de Patoul *(in het Frans).*- *U bent dus voor de tweetaligheid van de diensten, net zoals iedereen. Het is echter niet duidelijk of u meent dat alle ambtenaren tweetalig moeten zijn. Wij vinden van niet, ook al is het altijd een pluspunt om meertalig te zijn.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *De diensten kunnen wellicht ook goed functioneren, als niet iedereen tweetalig is. Toch zal men gemakkelijker een goede tweetalige dienst kunnen garanderen, als alle of zo veel mogelijk ambtenaren tweetalig zijn.*

institution.

Il faut s'assurer du bilinguisme des services partout, de manière à ne pas nourrir une amertume et des ressentiments utilisés à des fins politiques.

Je ne m'exprimerai donc pas sur la manière dont nous entendons, si l'occasion se présente, négocier d'éventuelles modulations ou adaptations des lois linguistiques. Nous aurons l'occasion d'en reparler au fur et à mesure des contacts et des discussions qui se dérouleront dans le cadre institutionnel que vous connaissez.

N'oubliez pas que, lorsqu'on est demandeur de quelque chose, il arrive que l'on doive céder autre chose en contrepartie. Je suis donc extrêmement circonspect aujourd'hui car je crois qu'il faudra saisir toute chance d'évoluer dans le sens d'un assouplissement, d'une adaptation, d'une modulation des exigences. Je ne me prononcerai pas sur la voie à prendre. Il n'est pas question de faire de la politique-fiction en anticipant sur les discussions qui pourraient avoir lieu dans le cadre institutionnel prévu.

M. le président.- La parole est à M. De Patoul.

M. Serge de Patoul.- J'enregistre que vous êtes pour le bilinguisme des services, ce qui est en fait le cas de tout le monde. Par contre, vous manquez de clarté par rapport à la question de savoir si vous êtes pour le bilinguisme de l'ensemble des agents. Je vous dis simplement que nous sommes pour le bilinguisme des services et pas nécessairement pour le bilinguisme des agents. Certes, plus un agent a de connaissances, mieux c'est. Etre trilingue vaut mieux qu'être bilingue. C'est une évidence.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Même si les services peuvent très bien fonctionner sans que le bilinguisme de tous les agents soit exigé, la probabilité d'assurer le bon bilinguisme des services augmente avec le nombre d'agents bilingues qui peuvent être mis en place dans les services en question.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Het volstaat niet tweetalig te zijn om goed werk te leveren. Men moet vooral bekwaam zijn.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Dat heb ik ook gezegd.*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Men moet dus vooral bekwaam zijn.*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Maar het publiek moet in zijn eigen taal terecht kunnen bij een openbare dienst. Dan alleen is er sprake van een goede dienstverlening.*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Het is niet omdat een dienst tweetalig is, dat alle ambtenaren tweetalig moeten zijn.*

De voorzitter (in het Frans).- *Wij zijn het eens.*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Als we het allemaal eens zijn betekent dat : tweetaligheid van de diensten, maar niet van de ambtenaren.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik heb een situatie gekend waarin een dienst negen ambtenaren telde, waaronder één Nederlandstalige. Theoretisch kon de dienst als tweetalig worden beschouwd, maar in de praktijk*

Quand il y a un néerlandophone ou un francophone pour six ou sept membres du service de l'autre langue, il est très difficile d'assurer le bilinguisme fonctionnel de ce service.

M. Serge de Patoul.- Le fait d'être bilingue ne garantit pas la bonne exécution du travail dans le service. La qualité des bilingues n'assure en rien la qualité des services fournis. Etre bilingue, c'est connaître deux langues. Ce n'est pas pour autant connaître le travail à exécuter dans le service.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je l'ai dit.

M. Serge de Patoul.- Ce n'est pas la qualité première nécessaire pour faire fonctionner un service. La qualité première, c'est d'avoir les compétences pour exécuter les tâches liées au service.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Sauf qu'un service public est un service au public. Si ce public parle le français ou le néerlandais, il faut être capable, pour rendre un service de qualité au public, de le comprendre et de l'accueillir convenablement.

M. Serge de Patoul.- Ce à quoi je réponds : oui au bilinguisme des services, mais cela ne nécessite pas le bilinguisme de l'ensemble des agents.

M. le président.- Nous sommes d'accord.

M. Serge de Patoul.- Si nous sommes d'accord, cela veut dire clairement : oui au bilinguisme des services, non au bilinguisme des agents nécessaire et imposé à tous.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Cela ne veut rien dire. J'ai connu une situation où nous avons neuf agents dans un service, dont un néerlandophone. Théoriquement, le service pouvait assumer son rôle bilingue. Pratiquement,

was dat niet het geval.

M. Serge de Patoul *(in het Frans).*- *U gaat ervan uit dat de acht overige werknemers het Nederlands niet beheersten.*

Men moet de tweetaligheid van de diensten aanmoedigen. Zodra de tweetaligheid van de ambtenaren wordt opgelegd, is er sprake van discriminatie bij de aanwerving.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *U bedoelt wellicht de vastbenoemden. Voor de goede werking van een dienst is het mogelijk contractuelen aan te werven die niet tweetalig zijn.*

M. Serge de Patoul *(in het Frans).*- *Ik bedoel beiden.*

Wetenschappelijke studies tonen aan dat men de taaleisen aanvoert om discriminatie bij aanwerving te rechtvaardigen. Het is de meest wettelijke manier om mensen te discrimineren.

De heer Mohamed Daïf *(in het Frans).*- *Het ontbreekt ons vooral aan politieke wil om de discriminatie bij aanwerving tegen te gaan. Indien de voorwaarde van tweetaligheid niet vervuld is, dient een gemeentelijke overheid haar verantwoordelijkheid op te nemen en een contract van bepaalde duur af te sluiten. In sommige gemeenten wordt er gewild gediscrimineerd bij aanwerving, met de eis van tweetaligheid als voorwendsel.*

c'était impossible. D'autant plus que la neuvième personne en question était souvent absente pour des raisons personnelles.

M. Serge de Patoul.- Vous partez de l'hypothèse que les huit francophones ne connaissaient pas le néerlandais. Ce n'est pas nécessairement le cas. Il est important de dire clairement oui au bilinguisme des services, mais de ne pas imposer le bilinguisme à tous les agents. Le deuxième élément n'est rien d'autre qu'une discrimination à l'embauche.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous parlez des statutaires. Parce que pour les contractuels, il est possible de se retrouver avec des non-bilingues pour faire fonctionner un service.

M. Serge de Patoul.- Je parle des statutaires, mais des autres également.

Pour comprendre ce qu'est le problème de la discrimination à l'embauche, je m'en réfère à des études scientifiques qui montrent très clairement que, pour procéder à une discrimination, il est souvent fait usage d'exigences linguistiques. A Bruxelles, c'est clair et net : c'est le moyen le plus légal pour le faire. Il s'agit là d'une réalité.

Prenez en considération l'ensemble des travailleurs dans l'administration publique locale et prenez la population bruxelloise. Tous les chiffres confortent cet état de faits.

M. Mohamed Daïf.- Pour ce qui est de la discrimination à l'embauche, il s'agit d'un manque de volonté politique. Si le bilinguisme est exigé, les décideurs, notamment municipaux, ne prennent pas leurs responsabilités - c'est à dire établir des contrats à durée déterminée de deux ans - étant donné que la condition du bilinguisme n'est pas remplie pour procéder à une discrimination positive. La discrimination à l'embauche est pratiquée volontairement dans certaines communes. Le bilinguisme n'est alors que le prétexte de cette pratique.

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Als u beschuldigingen uit, moet u ook zeggen welke gemeenten u bedoelt!*

De heer Mohamed Daïf (in het Frans).- *De rijke gemeenten!*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Als u zegt dat er gemeenten zijn die discrimineren bij hun aanwervingen, moet u ook zeggen over welke gemeenten het gaat.*

De heer Mohamed Daïf (in het Frans).- *Het is de realiteit!*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Welke gemeenten?*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *Mijnheer de voorzitter, mag ik u vragen om het reglement toe te passen? Er wordt hier onder Franstaligen over tweetaligheid gediscussieerd. Het lijkt wel een vergadering van de COCOF, terwijl dit een commissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is.*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Er wordt nu al voor de derde keer tussengekomen.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Als mevrouw Mouzon naar de heer Daïf verwijst, heeft ze gelijk.*

De heer Serge de Patoul (in het Frans).- *Ik zeg alleen dat dit een wettelijke regeling is die discriminatie bij de aanwerving in het leven roept.*

Het laatste punt gaat over de termijn van de

M. Serge de Patoul.- Si vous accusez certaines communes, j'aimerais que vous en citiez les noms !

M. Mohamed Daïf.- Les communes riches !

M. Serge de Patoul.- Il faudrait qu'on les cite pour voir quelles sont celles qui pratiquent la discrimination à l'embauche, parce qu'il s'agit là d'une accusation grave.

M. Mohamed Daïf.- Mais c'est la réalité !

M. Serge de Patoul.- Quelles communes ?

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- M. Le président, puis-je vous demander d'en revenir au Règlement, de sorte que ceci ne soit pas une discussion à bâtons rompus. Puis-je attirer votre attention sur le fait qu'actuellement se tient une séance plénière COCOF et que nous menons ici une discussion sur le bilinguisme entre francophones, dans une commission régionale. Je crois qu'il faut vraiment respecter le Règlement et limiter le temps de parole.

M. Serge de Patoul.- Oui, Mme Mouzon, mais c'est la troisième fois qu'on intervient.

M. Jacques Simonet.- Si Mme Mouzon parle de M. Daïf, elle a raison.

M. Serge de Patoul.- Je souligne simplement le fait que c'est un processus légal, qui crée de la discrimination à l'embauche. Le dernier point concerne le délai de l'ORBEM. Un délai « raisonnable », c'est très vague, mais je prends

BGDA. Er wordt verwezen naar een “redelijke” termijn, wat een vage term is. Ik neem daar akte van.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U geeft een vertekend beeld van de problematiek van de antwoordtermijn bij de BGDA. We wensen dat de termijn redelijk is en dat u die op papier zet.*

Ik heb niet goed begrepen wat u denkt over de mogelijkheid om contracten van onbepaalde duur af te sluiten door in een proefperiode te voorzien. Mevrouw Mouzon lijkt mijn analyse te delen.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Inderdaad.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik ben blij dat ook u mijn standpunt deelt en dat het dus mogelijk is om contracten van onbepaalde duur af te sluiten.*

Ik erken de kwaliteit van het tweetalige stelsel van de diensten van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ik vind het jammer dat de minister-president niet zo formeel is.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ik heb geen klachten ontvangen dus stelt het probleem zich niet.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Hoewel het gevaarlijk is in deze kwestie vragende partij te zijn, zou ik het toch erg op prijs stellen moest u de tweetaligheid van de gemeentelijke diensten ter*

acte de cette notion, qui a un caractère assez subjectif.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- La question du délai de réponse de l'ORBEM a été caricaturée par le ministre-président. Nous ne demandons rien d'autre que le délai raisonnable. Vous devriez à tout le moins pouvoir préciser la notion de délai raisonnable par écrit. A l'administration de l'ORBEM, vous avez dit être prêt à prendre un contact. Ce contact se justifie tout à fait.

Je n'ai pas vraiment compris la réponse par rapport à la possibilité qui était offerte, voire l'obligation qui a été faite, aux communes d'engager sous contrat à durée indéterminée avec une simple clause d'essai. Mme Mouzon paraissait partager mon analyse.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Bien sûr.

M. Jacques Simonet.- Je me réjouis que vous la partagiez aussi et qu'on peut, dès lors, engager à durée indéterminée.

Ma troisième question porte sur la qualité du régime de bilinguisme des services au sein du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Personnellement, je reconnais la qualité du bilinguisme des services au sein du ministère et je regrette que le ministre-président ne soit pas aussi catégorique.

M. Charles Picqué, ministre-président.- J'ai dit que je n'avais pas connaissance de plaintes à ce sujet et que cela n'avait donc pas l'air de poser problème.

M. Jacques Simonet.- Troisième et dernière remarque : je conviens qu'il est extrêmement dangereux de se poser en demandeur, mais ce n'est pas nous qui avons ouvert le débat sur la

sprake brengen op de interministeriële conferentie.

Ik wil er nog op wijzen dat u niet heeft geantwoord op mijn vraag betreffende de toekomst van de vice-gouverneur.

Moties – Indiening

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellaties werden twee moties ingediend.

Een gemotiveerde motie ingediend door de heren Jacques Simonet, Serge de Patoul en Philippe Pivin, luidt als volgt :

“Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,

- Gehoord de interpellatie van de heer Serge de PATOUL betreffende “de nieuwe aan de Brusselse gemeenten verzonden circulaire over het taalhoffelijkheidsakkoord”, de toegevoegde interpellatie van de heer Jacques SIMONET betreffende “de gevolgen van de schorsing van de omzendbrieven over het taalhoffelijkheidsakkoord door de Raad van State” en het antwoord van de Minister-President van de Regering ;
- Gelet op het huidige aantal werklozen in het Hoofdstedelijk Gewest, te weten 94.000 ;
- Gelet op het kleine aantal Brusselaars die vandaag bij de lokale besturen werken ;
- Gelet op de noodzaak bij de lokale besturen om medewerkers aan te werven die voldoen aan de operationele vereisten van de gemeentediensten ;
- Gelet op de verklaringen van de eerste minister dat de kwestie van de toepassing

modification de l’application des lois linguistiques. Toutefois, je serais très heureux de vous voir poser la question du bilinguisme des services locaux à la Conférence interministérielle.

Enfin, vous n’avez pas répondu à ma question concernant le devenir du vice-gouverneur.

Ordres du jour – Dépôt

M. le président.- Deux ordres du jour ont été déposés en conclusion de ces interpellations.

Un ordre du jour motivé est déposé par MM. Jacques Simonet, Serge de Patoul et Philippe Pivin, est libellé comme suit :

« Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale,

- Ayant entendu l’interpellation de M. Serge de PATOUL concernant «la nouvelle circulaire envoyée aux communes bruxelloises concernant l’accord de courtoisie linguistique», l’interpellation jointe de M. Jacques SIMONET concernant «les conséquences de la suspension par le Conseil d’Etat des circulaires concernant l’accord de courtoisie linguistique» et la réponse du Ministre-Président du Gouvernement ;
- Vu le nombre de chômeurs en Région bruxelloise qui se chiffre aujourd’hui à 94.000 unités ;
- Vu le faible nombre de Bruxelloises et de Bruxellois engagés aujourd’hui dans les pouvoirs locaux ;
- Vu la nécessité pour ces pouvoirs locaux de procéder au recrutement de collaborateurs qui répondent aux besoins opérationnels des services communaux ;
- Vu les déclarations du Premier Ministre indiquant que la question de l’application

van de taalwetten in Brussel op de agenda komt van de Interministeriële Conferentie waaraan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal deelnemen ;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes te hanteren :

- de onmiddellijke evaluatie van de regeling betreffende de tweetaligheid van de diensten zoals die in het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegepast wordt ;
- het voorleggen, door de Brusselse afgevaardigden aan de Interministeriële Conferentie, van een dossier dat betrekking heeft op de toepassing van dezelfde tweetaligheidsregeling in de diensten van de lokale besturen (gemeenten, openbare ziekenhuizen, OCMW's, politiezones, burgerlijke hulpdiensten) ;
- het voorleggen, door de Brusselse afgevaardigden aan de Interministeriële Conferentie, van voorstellen die ertoe strekken de functie van vice-gouverneur van het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad af te schaffen ;
- de raadpleging van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement op het ogenblik dat deze dossiers opgesteld worden. »

De voorzitter.-De eenvoudige motie werd ingediend door de heren Mohamed Daïf en Hervé Doyen.

Over deze moties zal worden gestemd op de volgende plenaire vergadering.

- *Het incident is gesloten.*

des lois linguistiques à Bruxelles sera inscrite à l'ordre du jour de la Conférence interministérielle à laquelle la Région de Bruxelles-Capitale participera ;

Demande au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- l'évaluation sans délai du régime de bilinguisme des services tel qu'appliqué au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- le dépôt par les représentants bruxellois sur la table de la Conférence interministérielle d'un dossier relatif à l'application de ce même régime du bilinguisme des services dans les pouvoirs locaux (communes, hôpitaux publics, CPAS, zones de police, services civils de secours) ;
- le dépôt par les représentants bruxellois sur la table de la Conférence interministérielle de propositions visant à la suppression de la fonction de vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ;
- la consultation du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale au moment de l'élaboration de ces dossiers. »

M. le président.- L'ordre du jour pur et simple a été déposé par MM. Mohamed Daïf et Hervé Doyen.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu lors de la prochaine séance plénière.

- *L'incident est clos.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende « de bevoegdheden van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en die van de gewestregering. »

De voorzitter.- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Sinds de staats hervorming van 2001 voert de gouverneur beperkte opdrachten uit voor de federale overheid.

De gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad beperkt haar actieterrein tot de taken waarvoor de federale staat haar een specifiek mandaat geeft.

Dat mandaat is altijd restrictief: het gaat om een loutere uitvoering van wettelijke verplichtingen. De federale overheid stelt hiervoor personeel ter beschikking aan de gouverneur. Dat personeel mag niet verplicht worden tot taken die van de gouverneur persoonlijk of via het Gewest van haar uitgaan.

Kan u me duidelijkheid verschaffen over de opdrachten die de gewestregering aan de gouverneur heeft toevertrouwd? In de vorige zittingsperiode kreeg de gouverneur geen opdracht vanwege de gewestregering, die daarom ook geen personeel heeft gefinancierd.

Naast het personeel dat door de federale staat is aangesteld, beschikt de gouverneur ook over een secretariaat dat voornamelijk protocollaire taken vervult. Het zou logisch zijn dat het Gewest die

INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « les compétences du gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale en regard de celles du Gouvernement régional. »

M. le président.-La parole est à M. Jacques Simonet.

M. Jacques Simonet.- Depuis la réforme institutionnelle de 2001, le gouverneur est devenu un organe régional chargé de l'exécution de missions, limitativement énumérées, pour le compte de l'autorité fédérale.

Il s'en suit que le gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale limite son activité relevant de la sphère de compétence de l'Etat fédéral aux tâches pour lesquelles ce même Etat fédéral lui confie un mandat spécifique.

L'objet de ce mandat est restrictif dans la mesure où il ne peut comporter que l'exécution pure et simple d'obligations légales et à cette fin, l'Etat met du personnel à la disposition du gouverneur. Il en résulte par voie de conséquence qu'aucune tâche autre que celles qui lui sont confiées par l'Etat ne peut être imposée à un agent fédéral. Les initiatives personnelles du gouverneur ou celles qui lui sont confiées par la Région ne peuvent distraire le personnel déjà cité de l'exécution des missions dévolues à l'Etat.

Je voudrais y voir plus clair quant aux missions régionales que le gouvernement a confiées au gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

secretariaatskosten op zich neemt. Tot op heden heeft de federale overheid dat gedaan. Naar verluidt zou de minister van Binnenlandse Zaken die financiering willen stopzetten, aangezien hij daar wettelijk niet voor moet instaan. Is dat waar? Zo ja, zal het gewest de secretariaatskosten op zich nemen? Zal u het personeelskader in dat geval uitbreiden, behouden of schrappen?

De huidige opdrachten van de gouverneur kunnen tot verwarring leiden aangezien ze in aanvaring komen met de bevoegdheden van uw ministers.

Een eerste voorbeeld is dat van de provinciale commissie voor misdadpreventie. De gouverneur is op geen enkele manier actief op het domein van de preventie. Als voorzitter van de provinciale commissie voert hij echter opdrachten uit die uitgaan van het ministerie van Binnenlandse Zaken maar ook van uw eigen diensten: als minister bent u belast met de voogdij over de plaatselijke besturen en in die hoedanigheid staat u in voor het beheer van de preventie- en veiligheidscontracten.

Officieel moet de commissie voor misdadpreventie de noden inzake preventie analyseren en de politiediensten bijstaan. Sinds enkele jaren is het politieluik van de veiligheids- en samenlevingscontracten geschrapt gezien de hervorming in politiezones.

Wat is uw analyse van de huidige situatie? Nemen uw diensten deel aan de werkzaamheden van deze provinciale commissie? Welke preventie- en veiligheidsopdrachten zijn er aan de gouverneur toevertrouwd? Zal de gouverneur in de toekomst nog andere taken krijgen, zoals de evaluatie van de preventie- en veiligheidscontracten? Zo niet, hebt u haar gevraagd de werkzaamheden van die commissie stop te zetten?

De gouverneur heeft een belangrijke rol op zich genomen in het dossier van het radiocommunicatienet Astrid, met name op het vlak van de politiediensten en de hulpdiensten. Op haar initiatief werd er een begeleidingscomité opgericht. Neemt het Gewest hieraan deel?

Aangezien de invoering van dit netwerk een bijzonder zware financiële last met zich brengt voor de Brusselse politiezones, en dus voor de

Lors de la précédente législature, le gouverneur n'a pas été chargé par la Région de mener de mission à caractère régional, et donc les autorités régionales n'ont pas souhaité financer du personnel en poste auprès du gouverneur.

Outre la mise à disposition du personnel de l'Etat que je viens d'évoquer, le gouverneur dispose d'un secrétariat chargé d'assumer un certain nombre de tâches, notamment des tâches protocolaires, et, en toute cohérence, les coûts financiers de ce secrétariat devraient être pris en charge par la Région, alors que jusqu'ici c'est l'autorité fédérale qui assume le paiement de ces agents contractuels.

Il semblerait que le ministre de l'Intérieur s'apprête à renoncer à ces paiements, qui ne lui incombent pas légalement. Pouvez-vous confirmer ces informations ?

Comptez-vous vous substituer au fédéral et assumer le paiement du secrétariat du gouverneur ? Comme la Région est désormais compétente pour fixer le cadre de ce secrétariat, allez-vous l'augmenter, le maintenir, ou le supprimer ?

En ce qui concerne les missions actuellement dévolues au gouverneur, certaines de celles-ci peuvent prêter à confusion ou entrer en concurrence directe avec les tâches dévolues à certains de vos ministres.

Premier exemple, la commission provinciale de Prévention. Le gouverneur n'exerce aucune tâche de gestion et n'est nullement actif dans le domaine de la prévention, mais prend appui sur la présidence de la commission provinciale de Prévention pour faire exécuter une mission qui relève du ministère de l'Intérieur et, plus interpellant pour notre commission, de missions qui relèvent de vos propres services, puisque, comme ministre ayant en charge la tutelle sur les pouvoirs locaux, vous assumez la compétence de gestion et du suivi des contrats de prévention et de sécurité.

Officiellement, la commission de Prévention est chargée d'étudier les besoins en matière de prévention et d'assister les services de police dans leurs projets de prévention. Mais depuis quelques années, -vous avez été vous-même attentif à ce

Brusselse gemeenten, is het misschien een goed idee dat uw diensten de coördinatie van dit dossier overnemen.

Op basis van een overeenkomst tussen het ministerie van Binnenlandse Zaken en de gouverneur was er een provinciale coördinator aangeworven om de preventieve maatregelen inzake verkeersveiligheid te ondersteunen en de ontwikkeling van projecten in gemeenten zonder veiligheids- en samenlevingscontract aan te zwengelen.

Aangezien in Brussel steeds meer gemeenten een dergelijk contract hebben, heeft die overeenkomst niet veel zin meer. Zou die ambtenaar van niveau 1 niet beter naar minister Pascal Smet worden overgeheveld? Zou het Gewest niet beter zelf een overeenkomst met de federale staat sluiten, zodat het de nodige middelen krijgt om die coördinator aan te werven? Heeft de regering reeds stappen in die zin ondernomen?

Sinds een wet uit 1964 is de gouverneur ook belast met de coördinatie van de rampenplannen, aangezien de hulpdiensten nagenoeg volledig zijn geregionaliseerd.

Het koninklijk besluit op de rampenplannen van 10 november 1967 vertrouwt de gouverneur twee andere mogelijke opdrachten toe: hij kan een advies geven over de organisatie van de dringende medische hulp bij risico-evenementen en hij kan een beroep doen op de medische sector om de nooddiensten te organiseren.

Zijn dit geen bevoegdheden van de bicommunautaire instellingen en van het Gewest? Welke rol speelt de gouverneur precies bij de organisatie van de dringende medische hulp?

Volgens de wet van 28 februari 1999 ter wijziging van de wet van 31 december 1963 op de hulpzones, brengt de gouverneur een advies uit over de creatie van de hulpzones. Wat betekent dat op het gewestelijk grondgebied?

dossier- le volet « police » des contrats de sécurité et de société a été supprimé dans le cadre de la mise en place des zones de police.

Quel est votre analyse de la situation actuelle ? Vos services participent-ils aux travaux de cette commission provinciale ? Etant un organe régional, quelles missions avez-vous confiées au gouverneur en matière de prévention et de sécurité ? Le gouverneur est-il appelé à assumer de nouvelles tâches dans le futur, notamment en ce qui concerne l'évaluation des contrats de prévention et de sécurité ? Si vous n'estimez pas souhaitable que le gouverneur assume cette tâche, lui avez-vous donné des instructions pour que les travaux de cette commission cessent ?

La gouverneur s'est beaucoup impliquée dans le dossier du réseau Astrid, au niveau policier et des services de secours. A son initiative, un comité d'accompagnement de la mise en place du réseau de radio-communication Astrid a été créé. Elle le co-préside avec le président de la Conférence des bourgmestres. La Région participe-t-elle aux travaux de ce comité d'accompagnement ?

Puisque tout indique que la mise en place du réseau Astrid va avoir des incidences financières extrêmement importantes pour les zones de police bruxelloises, et par conséquent pour nos communes, n'estimez-vous pas judicieux que vos services reprennent la coordination de ce dossier ? Je rappelle que les services régionalisés de secours sont également concernés par le devenir du réseau Astrid.

Sur base d'un arrêté royal du 4 mai 1999, une convention entre le ministère de l'Intérieur et le gouverneur a été signée afin de recruter un coordinateur provincial, qui est chargé de soutenir la politique de prévention dans le domaine de la sécurité routière et de stimuler le développement de projets dans les communes non détentrices de contrats de sécurité et de société .

A Bruxelles, vu l'accroissement du nombre de communes qui bénéficient d'un contrat de ce type, vous conviendrez que cette convention n'a plus aucun sens. Il apparaît pourtant que le gouverneur à Bruxelles continue à employer un agent de niveau 1 en vue d'accomplir ces missions. Ne

pensez-vous pas que, pour des missions de ce type, l'agent de niveau 1 en question devrait être immédiatement transféré auprès du ministre régional, M. Smet ? Ne serait-il pas plus judicieux que la Région signe une convention de ce type avec l'Etat fédéral en vue d'obtenir les fonds permettant de recruter ce coordinateur ? Des démarches ont-elle été entreprises en ce sens par le gouvernement ?

Le gouverneur est également un acteur en matière de coordination des plans catastrophes depuis une loi de 1964. Il y a pour tâche principale la planification des mesures à prendre en cas de nécessité impérieuse, puisque les services de secours sont aujourd'hui presque exclusivement régionalisés.

L'arrêté royal en matière des plans catastrophes du 10 novembre 1967, qui concerne l'art de guérir, confie deux autres missions potentielles au gouverneur :

Le gouverneur a la possibilité de solliciter un avis sur l'organisation de l'aide médicale urgente, en vue de préparer des manifestations à risques.

Il peut faire appel à la collaboration du secteur médical pour organiser les services de garde.

Mes questions sont les suivantes :

Ne pensez-vous pas qu'il s'agit, dans le cadre de la nouvelle architecture institutionnelle de notre pays, de compétences du secteur bicommunautaire et de la Région ? Quel est le rôle que le gouvernement régional a confié au gouverneur en matière d'organisation de l'aide médicale urgente ?

Je me réfère à la loi du 28 février 1999, qui modifie la loi du 31 décembre 1963 sur les zones de secours. Ces dispositions légales prévoient que le gouverneur émet un avis sur la création de zones de secours. Quel est le sens de cette disposition sur le territoire régional ?

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Wat zijn de hulpzones?*

M. Charles Picqué, ministre-président.- *Que sont exactement les zones de secours ?*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dat zijn afgebakende gebieden waarbinnen de hulpdiensten uitrukken.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *In geval van een incident?*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Inderdaad.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Ze hebben dus geen eigen statuut.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ze hebben geen rechtspersoonlijkheid, het zijn geografische gebieden.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Men had even goed kunnen schrijven "op de plaats van de ramp".*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Gezien de structurering van de hulpdiensten, zie ik niet in waarom de gouverneur de hulpzones moet bepalen.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Als het gaat om de zones waar iets gebeurt, kunnen we die zones niet vooraf vastleggen.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Maar we weten al wie ingrijpt op basis van de verschillende fasen van het rampenplan.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *De definitie van hulpzones is wat dubbelzinnig.*

M. Jacques Simonet.- Ce sont des zones sur la création desquelles le gouverneur peut émettre un avis, de par la loi de 1963, modifiée en 1999. C'est un périmètre dans lequel on fait intervenir les services de secours.

M. Charles Picqué, ministre-président.- En cas d'incident ?

M. Jacques Simonet.- En cas d'incident.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Ces zones n'ont donc pas de statut en soi ?

M. Jacques Simonet.- Elles n'ont pas de personnalité juridique comme les zones de police. Ce sont des zones géographiques.

M. Charles Picqué, ministre-président.- On aurait pu appeler cela « sur les lieux d'une catastrophe » quand on parle d'un accident.

M. Jacques Simonet.- A Bruxelles, de par la structuration des services d'intervention en cas de plan catastrophe, je ne vois pas l'intérêt de permettre à la gouverneur de définir des zones de secours.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Si les zones de secours sont des zones où se produit un accident, une catastrophe, ce sont par définition des zones dont le contour n'est pas prévisible.

M. Jacques Simonet.- On sait déjà qui intervient en fonction des différents niveaux de phases du plan catastrophe.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il y a une ambiguïté sur ce qu'est une zone de secours.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Waarom moeten deze beschikkingen in het Brussels gewest behouden blijven?*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Blijkbaar begrijpt niemand hier de zin ervan.*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon *(in het Frans).*- *De federale overheid regelt dat allemaal.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Het rampenplan ook.*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon *(in het Frans).*- *Als het geen zin heeft dat de gouverneur de hulpzones afbakt, moet u de federale overheid vragen de wetgeving te wijzigen.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Of ik moet de Brusselse regering vragen de aandacht van de federale overheid te trekken op de zinloosheid van dit systeem in ons Gewest.*

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon *(in het Frans).*- *In om het even welk gewest. Omdat ze bang waren in 1960, hebben ze na drie jaar een wet gemaakt.*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *De wet werd gewijzigd in 1999.*

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).*- *Alleen om het goed te begrijpen: er zijn de erg beperkte risicozones en dan zijn er de praktische en onvoorspelbare hulpzones. Is er nog iets daartussen?*

M. Jacques Simonet.- *Quel est l'intérêt de maintenir ces dispositions pour la Région de Bruxelles-Capitale ?*

M. Charles Picqué, ministre-président.- *Visiblement, personne ici n'en comprend le sens.*

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- *C'est le fédéral qui organise cela.*

M. Jacques Simonet.- *Le plan catastrophe également.*

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- *Si vous trouvez que la faculté laissée au gouverneur de définir des zones de secours ne présente plus aucun intérêt, c'est aux autorités fédérales que vous devez demander de modifier la législation.*

M. Jacques Simonet.- *Ou au gouvernement bruxellois d'attirer l'attention du gouvernement fédéral sur le fait que, pour une Région comme la nôtre, cela n'a plus du tout d'intérêt.*

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- *Ni plus ni moins que pour une autre Région. Certains ont eu peur en 1960 et il a fallu, comme toujours, trois ans pour que l'on fasse une loi.*

M. Jacques Simonet.- *C'est une législation qui a été modifiée en 1999.*

M. Charles Picqué, ministre-président.- *Je ne veux pas polémiquer avec M. Simonet, mais essayer de comprendre s'il y a quelque chose que nous n'avons pas saisi. Les zones à risque, dites zones Seveso, sont limitées. Il y a ensuite cette notion très pragmatique et très imprévisible de zone de secours, là où se passe un événement. Existe-t-il quelque chose entre les deux ?*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik wou de minister-president nog ondervragen over de wet van december 1998 over de eengemaakte politiediensten. Daarbij werd een specifiek toezicht ingevoerd op de politiezones, die in het Brussels Gewest allemaal uit meerdere gemeenten bestaan.*

Dat toezicht wordt in de eerste plaats uitgeoefend door de gouverneur, concreet door de controle van de rekeningen en het budget en van de benoemingen en bevorderingen binnen de politie. Het Gewest oefent het gewone toezicht uit op de politiezones. In de andere gewesten doen de gouverneurs dat ook, in opdracht van het Gewest.

In Brussel wordt het toezicht uitgeoefend door twee verschillende overheden. Reeds bij de voorbereidende werkzaamheden van de wet van december 1998 is opgemerkt dat dit tot geschillen zou kunnen leiden wanneer die overheden tegenstrijdige beslissingen nemen, omdat die beslissingen volgens de normenhiërarchie gelijkwaardig zijn.

Tijdens de vorige regeerperiode werd er een samenwerkingsakkoord gesloten met de gouverneur. Hierin werd overeengekomen dat er overleg zou worden gepleegd in geval van onenigheid.

Zal dit samenwerkingsakkoord worden voortgezet of gaat de regering deze problematiek op een andere manier aanpakken? Gaat u de gouverneur belasten met het toezicht op de politiezones of gaat u die dossiers toevertrouwen aan de diensten van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?

Mijns inziens moet de regering de meeste bevoegdheden van de gouverneur naar de gewestdiensten overhevelen. Door het beheer volledig in handen van die diensten te geven, verdwijnt immers elk risico op tegenstrijdige beslissingen. Bovendien hebben wij de indruk dat de huidige gouverneur zich aan bezigheidstherapie bezondigt, wat de werking van de dienst niet ten goede komt.

De afschaffing van de functie van gouverneur is een federale bevoegdheid, maar onze regering kan wel beslissen een aantal bevoegdheden over te

M. Jacques Simonet.- Le dernier dossier sur lequel je souhaitais interroger le ministre-président est le suivi de la loi de décembre 1998 concernant le service de police intégrée. Par le biais de cette loi, on a institué une tutelle spécifique sur les décisions des zones de police qui, en Région bruxelloise, sont toutes des zones pluricommunales.

En première instance, la tutelle sur les zones de police a été confiée au gouverneur de province. Cela se traduit concrètement par l'examen des comptes et des budgets des six zones (douze dossiers par an), l'examen des cadres, des nominations et des promotions des policiers. La Région est également compétente, puisqu'elle exerce la tutelle ordinaire sur les zones de police. Dans les autres Régions, ce sont les services des gouverneurs qui exercent l'ensemble de la tutelle de première ligne pour le compte de la Région.

Je pense, et cela a été dit au moment des travaux préparatoires de la loi de décembre '98, que la coexistence de l'exercice de ces deux tutelles par deux services différents, va entraîner des risques de litiges qui vont résulter en décisions contraires prises par des autorités différentes, alors que ces décisions sont équivalentes sur le plan de la hiérarchie des normes.

Donc deux examens de tutelle sont aujourd'hui effectués simultanément à Bruxelles, et c'est une spécificité bruxelloise, avec le risque d'aboutir à des conclusions contradictoires. Sous la précédente législature, un accord qualifié, un accord de coopération avait été conclu avec le gouverneur.

On organisait une concertation en cas de désaccord. Cet accord de coopération se poursuit-il sous l'actuelle législature ? Le gouvernement a-t-il une autre manière de gérer cette problématique ? Avez-vous l'intention de confier comme mission particulière au gouverneur le soin d'exercer la tutelle sur les zones de police ou souhaitez-vous, et cette solution a ma préférence, que ce soient les services du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale qui se chargent de ces dossiers ?

En conclusion, il serait utile que le gouvernement régional prenne un certain nombre de dispositions en vue de transférer l'essentiel des compétences

hevelen.

encore exercées par le gouverneur aux services régionaux, pour que ceux-ci puissent assumer la gestion pleine et entière de ces matières, sans qu'il y ait un risque de concurrence relativement stérile.

Je ne reviendrai pas sur les propositions de loi qui ont été déposées et visant à supprimer la fonction de gouverneur, car Mme Mouzon me dira que c'est du ressort du fédéral. Des décisions de transfert de l'exercice de compétence pourraient cependant déjà être prises par le gouvernement régional.

Outre les risques de concurrence stérile, on a l'impression que l'actuel gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale se livre à ce que nos amis néerlandophones appellent la « bezigheidstherapie » ou thérapie occupationnelle. Cela n'est pas dans l'intérêt du bon fonctionnement du service.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

M. le président.- La parole est à M. Picqué

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *De provinciale commissie brengt vertegenwoordigers van de federale en de lokale politie bijeen. Ze heeft de volgende opdrachten: evaluatie van de criminaliteit, behoefteanalyse op het vlak van preventie, bijstaan van de politie in haar preventieopdrachten... Het juridische kader van de commissie is bepaald door een koninklijk besluit. De commissie werd opgericht tijdens het provinciale overleg dat door de gouverneur werd voorgezeten. De deelnemers zijn de procureur-generaal, de procureur des Konings, de directeur-coördinator, de gerechtelijke directeur en de zes gewestelijke zonechefs. Bovendien hebben vertegenwoordigers van de gewestministers deelgenomen aan de gesprekken over verkeersveiligheid en openbaar vervoer.*

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je vais reprendre les différentes questions de M. Simonet dans l'ordre.

La commission provinciale de prévention réunit, sous la présidence du gouverneur, des représentants de la police fédérale et de la police locale. Elle a pour mission, comme le sait sans doute M. Simonet, d'évaluer la criminalité, d'analyser les besoins en matière de prévention, d'assister les services de police dans leurs projets de prévention, de les examiner en cas de besoin... C'est une commission dont le cadre juridique est fixé par arrêté royal. Elle a été fondue dans la concertation provinciale de sécurité présidée par le gouverneur et qui réunit le procureur général, le procureur du Roi, le directeur-coordonateur, le directeur judiciaire et les six chefs de zone de la Région. Des représentants des ministres de la Région bruxelloise ont assisté à ces réunions, notamment lorsqu'il s'agissait de sécurité routière et de sécurité dans les transports en commun.

De gouverneur gaf een van zijn ambtenaren de opdracht een overzicht te maken van alle acties inzake preventie. Ze zal ons die gegevens weldra bezorgen. Ik heb haar voorgesteld dat onze diensten dit verslag samen zouden bespreken. We beschikken immers ook over informatie inzake preventie via de preventiecontracten.

Le gouverneur a chargé un fonctionnaire de faire le relevé de toutes les actions menées en matière de prévention. Il nous a promis un recueil de données

Het begeleidingscomité van het Astrid-netwerk wordt inderdaad voorgezeten door de gouverneur en door de voorzitter van de conferentie van burgemeesters.

De taakverdeling tussen de gouverneur en de lokale overheden is vastgelegd in de federale wet die het bestuurtoezicht op de politiezones regelt.

De gouverneur oefent de specifieke bevoegdheden uit die in de wet op de geïntegreerde politie worden vermeld: controle op de aanbestedingen, op de normen voor de uitrusting, enz.

De lokale overheden oefenen het algemene toezicht uit, op basis van artikel 13 van de ordonnantie van juli 2001 die het bestuurtoezicht op de politiezone regelt.

Ik wilde graag betrokken worden bij de vergaderingen van het begeleidingscomité.

Op het vlak van verkeersveiligheid, heeft de gouverneur twee opdrachten: de controle op de sancties door een algemene communicatie zichtbaarder maken - dat lijkt mij nogal vaag - en een structurele coördinatie tussen de politiezones en het parket op touw zetten om een gewestelijk plan voor de verkeersveiligheid op te stellen.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dat is goed nieuws.*

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).- *Rond het thema verkeersveiligheid*

sur ces différentes actions pour les prochains mois. J'ai demandé que mes services puissent examiner ce rapport avec les siens. Nous avons déjà une certaine connaissance des actions menées en matière de prévention, à travers les initiatives qui sont menées dans les contrats de prévention. Nous coordonnerons ainsi le recueil de nos informations.

Vous avez rappelé à juste titre que le comité d'accompagnement du réseau Astrid est coprésidé par le gouverneur et par le président de la conférence des bourgmestres.

La répartition des rôles entre le gouverneur et l'administration des pouvoirs locaux se fait en fonction du cadre juridique fixé par la loi fédérale qui organise la tutelle administrative sur les zones de police :

- Le gouverneur exerce les compétences de tutelle générale spécifiques, fixées dans les articles de la loi sur la police intégrée, contrôle la conformité des marchés par rapport à cette loi, les normes d'équipement, etc.
- L'administration des pouvoirs locaux exerce la tutelle générale décrite à l'article 13 de l'ordonnance de juillet 2001, qui organise la tutelle administrative sur les zones de police.

J'ai souhaité être associé aux réunions du comité d'accompagnement et je reviendrai sur le problème de l'exercice de tutelle à la fin de ma réponse.

Dans le domaine de la sécurité routière, le gouverneur s'est vu confier deux missions : donner davantage de publicité et de visibilité aux contrôles des sanctions, à travers une communication générale – ce qui me semble très vague – et mettre sur pied une coordination structurelle entre les zones de police et le parquet pour tendre vers un plan régional de sécurité routière.

M. Jacques Simonet.- C'est une bonne nouvelle.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Il faut absolument clarifier certaines choses parce que

werken twee werkgroepen: de eerste helpt op een theoretische manier bij het opstellen van verkeersveiligheidsplannen door de gemeenten en de tweede bestudeert de uitvoering van deze plannen.

In de praktijk stellen de gemeenten de plannen op. Ik heb de diensten van de gouverneur een rapport gevraagd over het nut van een coördinatie van de diverse verkeersveiligheidsplannen, terwijl het bestuur voor vervoer zich daar ook mee bezig houdt.

Zodra ik het rapport ontvangen heb, zal ik onderzoeken of de gouverneur een ambtenaar van niveau A1 nodig heeft voor dit soort werk. Ik kan begrijpen waarom de werkgroep is opgericht: het is noodzakelijk dat de verschillende verkeersveiligheidsplannen op elkaar worden afgestemd.

Als er bij de bespreking van het rapport van de gouverneur een aantal tekortkomingen aan het licht komen, moeten de gemeenten samen voor een coherente regelgeving inzake verkeersveiligheid zorgen.

De rampenplannen vallen volledig onder de verantwoordelijkheid van de gouverneur. De regering kan echter wel binnen het kader van haar eigen bevoegdheden initiatieven nemen naar aanleiding van de plannen van de gouverneur, bijvoorbeeld inzake openbare werken, het openbaar ambt, of zelfs het uitoefenen van toezicht.

We zouden meer gedetailleerde informatie moeten krijgen over de maatregelen die moeten worden genomen met betrekking tot de ministeries en de gewestelijke bevoegdheden om tegemoet te komen aan de verschillende verzuchtingen over de rampenplannen.

Zowel de gouverneur als de regering oefenen soms toezicht uit over dezelfde zaken, maar met andere referentienormen. In principe bestaat er dus geen risico op een bevoegdheidsconflict.

Toch ben ik mij bewust van het risico op een bevoegdheidsconflict. Ik heb ervoor gezorgd dat de diensten van de gouverneur en de lokale besturen elkaar ontmoeten om overleg te plegen. Sinds

l'on vit dans une situation qui exige un peu de rationalité.

Deux groupes de travail ont été créés sur le thème de la sécurité routière : un premier qui vise très théoriquement à aider à la rédaction de plans d'action de sécurité routière dans les communes (les communes n'ayant pas nécessairement attendu ces plans d'action) ; un deuxième qui est responsable de l'examen de l'opérationnalisation de ces plans de sécurité.

En pratique, ce sont les communes qui dressent les plans de sécurité routière. J'ai demandé que l'on me remette un rapport, qui pourrait être produit par la personne attachée au service du gouverneur, sur l'intérêt de la coordination des différents plans de sécurité routière, en tenant compte du fait qu'au sein de l'administration des déplacements, un travail semblable est en cours de réalisation.

Dès réception de ce rapport, je considérerai l'utilité d'un niveau 1 auprès du gouverneur pour ce genre de travail. En revanche, je peux comprendre la théorie qui a présidé à la création de ce groupe de travail, à savoir la nécessité de coordination entre les différents plans de sécurité routière.

Si des manquements venaient à apparaître à l'issue de la lecture du rapport du gouverneur, il faudrait que les communes se mettent d'accord, notamment sur la continuité transfrontalière de certains dispositifs en matière de sécurité routière.

En ce qui concerne la coordination des plans catastrophe, cette mission incombe exclusivement au gouverneur. Nous ne sommes pas concernés au premier plan. Néanmoins, le gouvernement peut prendre des initiatives dans le cadre de ses compétences, sur la base de ce que le gouverneur souhaite mettre en place. Le gouvernement peut éventuellement prendre des mesures dans le cadre de compétences comme les travaux publics, la fonction publique, voire même l'exercice de la tutelle.

A cet égard, il conviendrait de recevoir des informations plus précises sur les dispositions à prendre dans le cadre des départements et des

september is er al drie keer vergaderd. We moeten er absoluut voor zorgen dat we op gebied van overheidstoezicht niet in elkaars vaarwater terechtkomen.

Ik heb een lijst met gevallen waarin de gouverneur en het Gewest als toezichthoudende overheid optreden. Sommige zaken kunnen beter onder het toezicht van de gouverneur geplaatst worden. Het Gewest kan schorsen, nietig verklaren, of beslissen om zijn toestemming niet te verlenen voor het algemeen belang.

Er bestaat een risico dat er verschillende adviezen worden uitgebracht. Daarom moet er permanent overleg zijn over de beleidsdaden van de gouverneur en de regering.

Het is nog te vroeg om te zeggen of alles opnieuw moet worden bekeken. In elk geval zal ik mij in dit dossier laten leiden door de efficiëntie van het beleid. Als er weer een debat zou komen over de overheveling van bevoegdheden met het oog op een efficiënt bestuur, zou ik de zaak zeker bestuderen, maar we kunnen geen eenzijdige beslissing nemen. We moeten dat samen met de federale overheid bekijken.

De vraag van de heer Simonet ging over het risico op bevoegdheidsconflicten wanneer verschillende overheden toezicht uitoefenen. We zullen erover waken dat dat niet gebeurt.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- Ik dank

compétences régionales pour rencontrer les préoccupations en matière de plans catastrophe.

Enfin, l'exercice de la tutelle renvoie à tout ce que je viens de dire. Les deux tutelles s'exercent sur les mêmes actes, mais selon des normes de référence différentes. En principe, il n'y a donc pas de conflit potentiel.

Cependant, je suis conscient des risques de télescopage. J'ai organisé une modalité de rencontre avec les services du gouverneur et les services de l'administration des pouvoirs locaux. Cette plate-forme de rencontre et de coordination s'est déjà réunie à trois reprises depuis le mois de septembre. A ce niveau, nous devons absolument coordonner nos réactions par rapport à un certain nombre d'actes de tutelle.

J'ai ici la liste des actes visés par le gouverneur et par la Région. Certains actes très précis doivent être placés sous la tutelle du gouverneur. La Région a une capacité de suspension, d'annulation, de non-approbation à travers l'intérêt général.

Il existe le risque potentiel que des avis différents soient exprimés, d'où l'intérêt d'une coordination permanente entre les actes posés par le gouverneur et par le gouvernement.

Faut-il revoir tout cela ? Il est un peu prématuré de s'exprimer à ce sujet. Quoi qu'il en soit, l'efficacité de l'action publique guidera ma philosophie dans ce dossier. Si, dans un souci d'efficacité publique, s'ouvrirait le débat des transferts de compétences, je l'examinerai mais nous ne pouvons prendre de décision unilatérale. Il conviendra d'examiner cela dans le cadre d'une discussion avec le niveau fédéral.

Mais la question essentielle de M. Simonet était relative aux risques de télescopage dans les actes de tutelle. Nous veillons à ce que cela ne se produise pas.

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Je remercie M. Le

de minister-president voor zijn uitleg. Mevrouw Mouzon heeft zoveel pressie op de heer Pivin en mijzelf uitgeoefend dat wij geen gemotiveerde motie zullen indienen.

(Gelach)

- Het incident is gesloten.

président de nous avoir éclairé sur l'utilité et la fonction du rôle de la gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Vu que M. Philippe Pivin et moi-même avons été soumis à une pression insoutenable de la part de Mme Anne-Sylvie Mouzon, nous ne déposerons pas d'ordre du jour motivé.

(Rires)

- L'incident est clos.